



Foto: PD, via Pixabay

12 / 2017

Hans Danuser – Plantas invasivas – Tirchia 1923
– Co emprendan uffants? – Sentenzia dal cussegl
da pressa – Korrika – La Svizra e l’Europa – Ran-
dulins – Chamona da Silvretta – ‘Notg da splendor’

chattà.ch

Hans Danuser raquinta

La fotografia d'art n'existiva anc betg cura ch'il fotograf grischun ha cumenzà

DA CLAUDIA CADRUVI / ANR

■ **Da l'Ottikerstrasse siadora. In quartier ruassaivel amez la truscha da Turitg. Chasas da Biedermeier dad omaduas varts da la via. Uss duess prest vegnir l'atelier dal fotograf Hans Danuser. I sto esser quella chasa là. Ah. Era ina chasa en stil da Biedermeier. Ma dad in mument sin l'auter sa mida tut.** En l'atelier dal fotograf che obtegn oz il premi da cultura dal chantun Grischun, en quel atelier èsi sco sin in plazzal da bajegiar. Las parais en nivas, betg liadas giu. Ziaghels creschan lunsch siadora. Ins vesa bischels, cabels e lingias. L'atelier n'è strusch mobilià. Quai ch'è denturn va a prà cun il plaz da bajegiar. La cruna da cudeschs para d'esser ina puntanada sco ils picturs dovran ellas per dar color chasas. La gronda maisa da lenn ha l'artist fatg sez. Exact sin mesira. Cun exact quellas aissas na splanadas ch'i dat sulet sin plazzals da bajegiar. «I n'è betg stà uschè simpel da survegnir quellas. Ellas vegnan uschiglioc immediat resgiadas si e bittadas pli lunsch», declera Danuser.

Ma uss basti cun voyeurissem. La dumonda è: «Co fan ins ina fotografia d'art?» Danuser na dovra per ses maletgs betg il term «fotografia d'art» era schias fotografias en art. Tuttina cumenza el a declerar co ch'el ha fatg ses emprims cudesch «In Vivo». La lavur vi da quel ha cuzzà diesch onns. Diesch onns ch'el è sa concentrà be sin quai. Danuser raquinta:

En ils onns settanta, cura ch'jau hai cumenzà a fotografar, na valiva la fotografia anc betg sco art. Sch'jau schev ch'jau fetschia fotografias en il senn artistic, chapivan ils pli paucs quai. Tut che dumandava «Fas fotografias per gasettas u per agenturas da reclama?» Igl è stà insaco sco da scuvrir l'Africa. I na deva anc naginas gallarias ch'exponivan fotografias. I na deva era nagin ch'avess cumprà fotografias d'ina artist.

Mes maletgs n'èn betg abstracts. Fotografias na pon gnanca esser abstractas. Insatge sto esser qua, per ch'ins possia fotografar. Quai è exact quai che fascinescha mai. Ins va insanua a fotografar e lura turn'ins a chasa cun il maletg.

In onn e mez hai jau duvrà da far il concept per mes emprim ciclus. Questa lavur da planisaziun n'è betg visibla e tuttina blier pli gronda che quai ch'ins pensa. Mes cudesch cumpiglia tut las debattas grondas politicas ch'eran impurtantas da quel temp: L'energia atomara cun Kaiseraugst, l'armaziun atomara, l'aur sco simbol per la prepotenza economica. L'aur è anc pir suenter che mes cudesch è cumparà daventà in tema brisant – tras la politica cun l'Africa dal sid e cun l'aur rapinà da la segunda guerra mundiala. Autras tematicas da

mes cudesch èn la chemia, experiments cun animals (guarda fotografia) ed il carstgaun en la patologia ed en l'anatomia.

Tut questas debattas politicas han ins tractà da quellas uras be cun pleds. I n'existiva nagins maletgs surlonder, auter che quels che l'industria mettiva a disposiziun per las champagnas. Ils lieus da questas tematicas politicas eran serrads, tabuisads, nuncuntanschibels per la societad. Cura ch'jau hai cumenzà l'entschatta dals onns 80 cun «In Vivo» eri cler co mes concept vesa ora. Ma i n'era betg cler co ch'ils singuls maletgs vegnan ora.

Jau hai cumenzà a lavurar en differentas ovras atomaras, era en l'exteriur. Impurtant era per mai ch'ins na possia betg dir: «Ah quai è uss in maletg da Gösigen e quel quà è da la Frantscha u da l'America.» I stueva esser maletgs che valan sco simbols per l'energia atomara sin l'entir mund. Uschia hai jau era fatg cun las autras tematicas. Interessant en quest connex è stà ch'ils bajetgs da l'industria chemica eran dapertut tuttina. Ins pudeva ir en la chemia a Basilea, Tokio u en ils Stadis Unids. Dapertut vegniva bajegià tuttina. La chemia aveva gia da quel temp ina architectura globalisada.

Jau hai adina fotografà cun objectivs normals e n'hai mai duvrà effects. Be in film ed in objectiv normal.

En ils lieus nua ch'jau hai fotografà hai jau stuì dar adatg ch'jau na ma lachia betg en sin il discours. Pleds n'èn betg impurtants per mai. Jau lavur cun maletgs. Ils auters cun la lingua. Jau stuev star ditg en mintga ovra, fabrica u clinica. Per la glied che lavurava là, davent'jau tuttenina in dad els che tutgatar il manaschi. Quai ha duvrà temp. Mes maletgs pos jau far pir, sch'jau enconusch bain insatge. Sch'jau enconusch il mintgadi d'in lieu. Ins dovra experientscha. In exempel: Tar il maraton en l'Engiadina san ins cun il temp tar tgenin crest ch'i chapita insatge interessant e nua ch'ins po far tgeninas fotografias. Questa savida hai jau era duvrà sin ils plazzals ch'jau hai fotografà. Jau hai stuvi star là, observar e contemplar tut, fin ch'jau savev tge ch'jau vi. E sch'jau savev, tge maletg ch'jau leva far, stuev jau sut circumstanzas puspè spitzgar ditg, fin che la situaziun sa deva puspè exact uschia sco jau avev vesì ella, e lev mussar ella.

Jau n'hai mai fatg reschia u arranschà insatge per far in maletg.

Jau n'hai betg pudì agir sco Günther Wallraff. Lez sa deva ora pli baud sco lavurer d'ina interpresa e scriveva suenter cudeschs sensaziunals sur da l'interpresa. Ma in apparat da fotografar na pon ins betg zuppar. E fotografias na pon ins betg far be husch husch en il secret. Jau



Da raquinter resta Hans Danuser serius. Be darar surrir el. Ma lura èsi sco sch'i s'auzass ina cuverta e sutora laghegia il furbaz.

FOTO C. CADRUVI

hai duvrà la lubientscha da la glied che prenda las decisziuns. Jau hai declerà a quella glied ch'jau less far fotografias sco evaluaziun. Jau hai adina ditg cler ch'jau lavuria liber e ch'jau spusteschia l'atelier en lur conturn. Jau hai adina cumenzà a lavurar pir, sche la glied decisiva ha lubì a mi l'access liber – senza restricziuns.

Cura ch'jau sun stà en ils lieus nua ch'i vegniva elavurà e luentà aur, ha questa libertad lura bunamain fatg tema a mi. Là avess jau magari giavischà ch'ins vess controllà mai sco ils auters lavurers. Pertge, sch'i avess mancà insatge, fiss jau vegnì vidlonder sco emprim.

Igl è mintga giada i ditg fin ch'jau hai gi las lubientschas. Ma cura ch'jau avev ellas, er jau acceptà ed i na deva naginas dumondas pli.

«Il mintgadi» era da quel temp mia tematica da lavur. Jau ma sun numnadain dumandà: Tge vegn atganamain fatg public cun fotografias. Igl era adina la recreaziun en il temp liber. Las fotografias privatas mussan adina vacanzas u festas. Ma era en gasettas: I vegn mussà co ils politichers dattan il maun in a l'auter. Ma il mintgadi, quai che pertu-

tga nus propi, na vegn mai fotografà. En mes emprims cudesch hai jau mussà il mintgadi, la lavur ed ils centers da pusanza da la societad.

Vi da l'energia atomara hai jau lavurà ca. dus onns e mez. Cura ch'jau avev produci il negativ, hai jau laschà vargar in pau temp e mess d'ina vart ils maletgs. Uschia hai jau fatg cun mintga tematica. Jau hai duvrà distanza. Quai ch'jau avev vesì cun mes eglis, stueva sa stgrentar. Suenter vulev'jau m'occupar be pli cun il material ch'era qua.

Cura ch'jau hai gi finì trais lavurs tematicas, hai jau exponì l'emprima giada fotografias da quest ciclus a Cuir en il museum d'art. Igl è stà per mai sco sch'in scriptur dess in chapitel da ses cudesch ch'el è londervi da scriver ad ina gasetta per guardar co ch'il public reaggescha. Las reacziuns eran bunas.

Cur ch'jau hai cumenzà mia lavur per «In Vivo» n'avess jau mai carti ch'i mass uschè ditg. Insaco èsi in privilegi da decider sez cura ch'insatge è finì. Questa decisziun è in privilegi da l'artist. In schurnalist p. ex. sto dar giu l'artitgel da quellas e quellas uras. L'artist di sez cura che sia chausa è finida.

Nua pon ins contemplar fotos da l'artist?

Il cudesch «In Vivo» è vegnì publicità l'onn 1989. I sa tracta da 93 fotografias en nair ed alv. Ellas dattan invista en lieus secrets da l'elavuraziun d'aur, da l'energia atomara, da la tecnologia da laser a Los Alamos, da l'industria chemica, da la perscrutaziun genetica e sco davos en l'anatomia e patologia.

Suenter quest emprim ciclus è *Hans Danuser* sa mess vi d'in nov grond ciclus. Quel sa fatschenta cun la vita e la mort. Ils titels da lavur èn «Frozen Embryo Series» u «Strangled Bodies». Il ciclus n'è anc betg serrà giu. Danuser elavura da preschent l'ultima tematica: Erosiuns. Dacurt è cumparà il secund cudesch d'art da Hans Danuser. El sa numna «Frost». *Beat Stutzer*, il directur dal museum d'art a Cuir, scriva che Danuser saja in dals pli impurtants maisters en sia domena.

Gist pervi da quai èsi impurtant da vesair las fotografias originalas da Hans Danuser. Sulet lezzas u las duas ediziuns artisticas pon satisfar a la qualitad. Cuzunt en il nov ciclus viva la fascinaziun dals maletgs dal giu tranter lontan e manivel. L'effect da la profunditad sa perda dentant, sche las reproducciuns n'èn betg originalas u d'alta qualitad. Da preschent è ina seria dad «erosiuns» exponida en la gallaria Fasciatti a Cuir. L'exposiziun sa numna «Berg in Bewegung».

Il museum d'art a Cuir posseda tut ils 93 maletgs dad «In Vivo», ma era las fotografias pli novas da «Frozen Embryos». Exponids èn da preschent nov fotografias da «In Vivo» «medischina II». En la biblioteca dal Museum d'art a Cuir pon ins contemplar ils cudeschs «In Vivo» e «Frost».

Tge di ina dunna da professiun?

«Jau hai plaschair che Hans Danuser retschaiva il premi da cultura grischun», di *Regula Bearth*. Ella lavura sco fotografa da professiun a Turitg. Bearth ha vesì pliras exposiziuns da Danuser ed enconuscha bain il cudesch «Frost». «Danuser fa adina serias», explitgescha ella. Sia lavur saja in svilup regular e constant. Bearth caracterisescha Danuser sco perscrutader che s'occupa a moda profunda cun la materia.

Per «Frost» ha Danuser maletgs dad embryos schelads. Per part fotografeschia el be detagls, p. ex. in toc d'ina pel. Las structuradas daventian pli impurtantas che l'object sez, di Bearth. Sch'ins contempla las tablas da Danuser, na possian ins betg pli dir tge ch'el haja fotografà. Pir sch'ins legia il titel, vegnian ins sis-

ura. Il fotograf s'occupeschia cun la mort e la vita. «Ils cunfins tranter mort e vita sa schlian si tar el.» Bearth senta era ina critica sublima en questa lavur.

«El ha maletgs fitg gronds e monumentals.» En sias serias sumeglian ils maletgs in l'auter e varieschan be pauc. Sia lavur en il labor saja fitg precisa. Bearth è fascinada da las differentas facetts dal grisch che Danuser dumogna nà, avant ch'il stgir tragutta tut las differenzas.

Bearth fa era attent che Danuser ha cumenzà a far fotografias d'art cura che anc nagin avess cumprà insatge uschia. La fotografia saja vegnida si fitg ils ultims quindesch onns. Oz hajan ils fotograf forsà dapli success che la glied che vendia pictura.

Plantas problematicas estras invasivas en il Grischun

Il chantun orientescha davart la situaziun actuala e davart las mesiras pridias en vista

■ **(cc) Il chantun Grischun vul cumbatter en moda pli rigurusa spezias da plantas estras invasivas (neofitas invasivas). L'uffizi per la natira e l'ambient è vegnì incumbensà da la regenza da nominar ina grupp da lavur chantunala per coordinar e per realisar las incumbensas d'execuziun.** Medemamain vul il chantun installar ina rait da persunas da contact communalas per neofitas. En colavuraziun cun ulteriurs posts spezialisads chantunals e communalas ha l'uffizi per la natira e l'ambient gia instradà – cun agid da las persunas che fan servetsch civil – emprimas mesiras sistematicas per cumbatter la derasaziun da neofitas.

Il appell naziunals per cumbatter la planta d'ambrosia che chaschuna allergias han tratg l'attenziun da la publicitad sin il tema da las plantas problematicas estras invasivas (neofitas invasivas). L'october 2008 è entrada en vigur in'ordinaziun federala (ordinaziun davart l'utilisaziun d'organismes en l'ambient, l'uschenumnada ordinaziun davart la libra emissiun en l'ambient) che regla tranter auter l'utilisaziun d'organismes esters. En quella vegn scumandada explicitamain l'utilisaziun d'ina retscha da plantas (p. ex. ambrosia u darsvenna giganta) e da tscherts animals (p. ex. tartaruga decorativa cun gautas cotschnas u rauna da bov americana) che tutgan tar ils organismes esters invasivs. Il problem da questas spezias è quel ch'ellas pon sa derasar uschè ferm sin donn e cust da la flora e da la fauna indi-

gena e confurma al lieu che quai po periclitlar la diversitad biologica ed en general l'uman e l'ambient. Tschertas da questas spezias pon er avair ina influenza directa sin la sanadad e chaschunar donn en l'agricultura ed en la selvicultura u vi d'edifizis.

Concludì ina retscha da mesiras

L'execuziun da questa ordinaziun è chausa da l'uffizi per la natira e l'ambient (UNA). Ils emprims pass da sia realisaziun èn gia vegnids instradads pli baud. Per metter ina fin a la derasaziun da plantas problematicas ha la regenza concludì ina retscha d'ulteriuras mesiras. Quellas prevesan tranter auter da furmar ina grupp da lavur chantunala che elavura strategias e plans da mesiras. Ultra da quai vul il chantun installar ina rait da persunas da contact communalas per dumondas da las neofitas. Uschia vegnan scoladas dal center da furmaziun e cussegliaziun agricola Plantahof persunas da contact per l'ambrosia resp. per neofitas che pon infurmar, cussegliar e sustegnair persunas privatas e vischnancas. La problematica po numnamain pertutgar tant vischnancas sco er possessuras e possessurs privats dad ierts, interpresas d'orticultura professionalas, interpresas da construcziun, lavureras e lavurers da guaud, puras e purs e.u.v. Ina funcziun impurtanta han en quest connex er las autoritads da construcziun, las patrinas ed ils patrins da construcziun sco er las cultivaturas ed ils cultivaturs da ter-

ren per che neofitas invasivas na vegnian betg deportadas tras l'elavuraziun dal terren, tras transports da terren u tras ina dismessa incorrecta. Questas mesiras prevesan er in sustegn chantunal en furma d'ina cussegliaziun e d'ina intermediaziun d'agid tras il servetsch civil tar il cumbat pratic.

Cooperaziun è necessaria

Necessari è in vast sustegn ed ina gronda cooperaziun dal profi a l'ortulan amator.

Perquai che differentas da questas plantas na creschan betg mo en biotops da la protecziun da la natira u sin terren privat, mabain er per lung da vias e dad auas, en il guaud u en l'agricultura èsi fitg impurtant da tschertgar la collavuraziun cun auters posts spezialisads. Da differents servetschs forestals e technics èn vegnidas instradadas mesiras concretas per cumbatter neofitas. Er las mesiras ch'il UNA ha prendì èn vegnidas sustegnidas. Per las mesiras da cumbat praticas po il UNA sco manaschi d'engaschament er profitar dal sustegn grond e bainvegnì da persunas che fan lur servetsch civil. Durant la stagiun 2011 vegnan prestads 3300 dis da servetsch en tut il chantun per cumbatter spezias problematicas. Ma er il sustegn da possessuras e da possessurs d'iert u d'ortulanas e d'ortulans amatur vegn dumandà e pretendì. Quels ston dar adatg da betg plantar neofitas invasivas, d'allontanar plantas problematicas e d'impedir che quellas sa derasian sco er tractar cun quità



Il chantun vul impedir la derasaziun da las neofitas invasivas. FOTO TH. GSTÖHL

rests da plantas e da material da terra per impedir ina deportaziun da plantas problematicas.

Tut tenor la spezia, l'existenza e la derasaziun da quests organismes sco er las pusavladads d'als cumbatter ston vegnir sviluppadas las strategias correspudentas. En spezial, sch'ina extincziun generala n'è betg realistica, èn las mesiras per cunfinar, per impedir in'ulteriura deportaziun u per crear areals libers da quests organismes d'ina impurtanza anc pli gronda.

Registrar ils lieus cun neofitas

Ina basa impurtanta per sviluppar strategias e per planisar il manaschament da neofitas, dentant er per infurmar è l'enconuschientscha dals lieus nua che questas spezias problematicas èn avant maun e co ch'ellas sa derasan. Per quest intent stat a disposiziun al UNA ed ad ulteriurs circuls interessads in sistem da geoinformaziun interactiv che cuntogna gia in dumber considerabel da lieus da chat da neofitas e che vegn cumpletta permanentamain cun ulteriuras observaziuns. Gia suenter dus onns sa mussi che singulas vischnancas u che tschertas regiuns èn engrevgiadas cleramain. D'ina vart lascha quai sa declerar cun la natira da las singulas spezias che vegnan avantagiadas u dischavantagiadas tut tenor il clima. Da l'autra vart pon activitads umanas promover fitg ferm la derasaziun da tschertas spezias. En il passà han per exempel apiculturas ed apiculturs u possessuras e possessurs d'iert savens emplantà darsvennas gigantas che periclitescan la sanadad, perquai che questa planta imposanta ed attractiva è stada fitg bainvisa sco pavel per ils avieuls u sco decoraziun da l'iert. Perquai che la darsvenna giganta è ina planta muntagnarda che deriva oriundamain dal Caucasus n'èn ses effectivs betg mo sa domiciliads en tschertas vals, mabain er en lieus pli auts sco p. ex. ad Arosa u a Tavau.

Il patg da Losanna avant gist 80 onns

Vieuta epocala per Tircs e Curds

DA GUIU SOBIELA-CAANITZ

■ **Ils 21 da fanadur ha l'istoricher grischun Sacha Zala (Berna) referi en il radio DRS 2 davart il patg da Losanna. La gasettina armena da Geneva annunzia manifestaziuns commemorativas da protest a Losanna ils 24 da fanadur.** Avant gist 80 onns, en il Palais de Rumine, ha in patg internaziunal francà ils cunfins tranter la Turchia ed ils stadis limitrofs, numnadain la Bulgaria, Grezia, l'Irac (administrà da Gronda Bretagna), la Siria (administrada da Frantscha) e l'Uniun sovietica. Tuts quels cunfins resultavan da la guerra mundiala e dals conflicts regionalis posteriurs. Dapi lur èn las conturas da Turchia restadas stablas, cun l'exceptiun d'ina provinza siriana che la Frantscha ha restitui 1939 a la Turchia. Ils cunfins orientals cun la Persia (oz l'Iran) n'han betg sa midads dapi 1612. L'Imperi tirc, numnà antruras «la Sublime Porte» en il franzos dals diplomats, ma era «l'um malsaun da l'Europa» dapi il 19avel tschientaner, è in dals quatter stadis imperialis che n'han betg survivi l'emprima guerra mundiala; tschels èn stads l'Austria-Ungaria, la Germania dals Hohenzollern e la Russia dals zars. I restava be pli «the British Empire», simbolisà d'in retg parlamentar ed imperatur da l'India e che cumpigliava cunzunt ina gronda part da l'Asia dal sid. Dominar e preservar las colliaziuns cun lez «juvel da la curuna», uschia tunava l'emprim cumandament da la politica imperiala britannica. In da ses blers trumfs era l'Irac cun il port da Basra, tant pli ch'ins aveva gist scuvert las reservas d'iel da Kurdistan. Perquai ha Londra a Losanna mess pais sin l'attribuziun dals champs da petroli a l'Irac, conferma da 1925 da la Societad da las naziuns,

ed a la renunzia da Turchia er a la Cipro, lezza giada colonia britannica sper il Chanal da Suez.

Il dictat da Sèvres (1920)

Dentant hai custà bler sang e bleras suffrientschas umanas da fixar ils cunfins tircs cun la Grezia e l'Uniun sovietica. Il patg da Losanna ha numnadain stgassà quels ch'il victurs da 1918 avevan dictà a Sèvres sper Paris ils 10 d'avust 1920 a la «Sublime Porte». Sèvres surlaschava al sultan be pli Istanbul ed il Nord e Center da l'Asia minura. L'Anatolia dal nordost dav'ins a l'Armenia, independenta dapi 1918. L'intschess curd tranter l'Armenia, l'Irac, la Siria ed il flum Eufrat dueva vegnir autonom e dastgava exprimer avant la fin da 1921 ses giavisch da s'emancipar da Turchia; ins dueva dentant segirar la protecciun dals Assirians cristians da Kurdistan. La Grezia dueva tanscher fin a las portas d'Istanbul e survegniva anc la regiun d'Izmir/Smyrna en l'Asia minura. Il sultan confermava il possess da Rodos (oz en Grezia) a l'Italia che l'aveva survegni 1912; lezza occupava l'entir Sid da l'Asia minura. Il patg da Sèvres aveva duas varts. El resguardava pievels indigens da l'Imperi tirc, numnadain ils Assirians, Grecs, Curds e cunzunt quels Armens ch'avevan survivi il mazament da var in milliun civilists da lur pievel durant la guerra mundiala. Ma da l'autra vart partiva Sèvres quasi l'entir imperi tranter trais pussanzas senza resguardar ils giavischs dals Tircs pertutgads.

La fin dals Grecs da l'Asia minura

Disposiziuns essenzialas da lez patg ha dentant quel da Losanna abolì strusch trais onns suenter. Co èsi vegni adaquella? Quai pon ins leger en ina lavur monumental (1) dal politolog Ernest

Weibel (Universitad da Neuchâtel). Ad Ankara en l'Asia minura ha sa furmada ina cuntraregenza naziunala manada da general Mustafa Kemal (1881–1938), numnà pli tard Atatürk. L'Armenia independenta era serrada en tranter las truppas da Kemal e l'Armada cotschna da la Russia comunista ch'aveva gist conquistà l'Aserbaigian. Kemal ed il dictatur russ Vladimir Iljitsch Ulianov (Lenin, 1870–1924) han sa dividi l'Armenia (patg da Mosca, mars 1921). A medem temp ha l'Italia renunzià a sias pretendiuns en l'Asia minura. Il patg d'october 1921 tranter la Frantscha e la regenza da Kemal ha fixà il cunfin da Siria a sid d'in tschancun da la viafier da Bagdad. L'avust 1922 ha Kemal victorisà l'armada greca: «Ils 8 da settember ha lezza bandunà Izmir/Smyrna. Il di suenter han ins mazzà ina part da la populaziun greca ed armena (var 30 000 morts) entant che la chavallaria da Kemal conquistava la citad, dal reminent ruinada d'in incendi ils 13 e 14 da settember. Lur èn ils Grecs da l'Asia minura e d'Istanbul fugids. Da 1922 a 1924 han strusch 150 000 Grecs bandunà Istanbul. Per la Grezia èsi stà in desaster. Quasi trenta seculs da preschientscha greca sin la costa vest da l'Asia minura èn ids a fin en il feu, sang ed odi (...). En Grezia èn rivads bunamain in milliun fugitivs cun ils mauns vids, dano varsaquantas iconas; blers discurrevan be tirc» (p. 408). Ils 11 d'october 1922 han ils alliads sutscrit in armistizi che cedeva a Kemal l'intschess tranter Istanbul e la Bulgaria (Trazia da l'ost).

Passa 1 milliun fugitivs en Grezia

«Ils 20 da november a Losanna [atgnamain ad Ouchy, G. S.-C.] han ins avert la conferenza da la pasch (...). Las tractativas èn stadas lungas e diffi-

cultas (...). Cun il patg dals 24 da fanadur 1923 ha la Grezia renunzià a quasi tuttas sias annexiuns da quel da Sèvres (...). L'Italia ha obtegnì la conferma dal possess da Rodos e ses archipel (...). Il patg ha francà la perdita da las provinzas arabas da l'Imperi tirc ed ignorava l'Armenia ed il Kurdistan» (p. 409). Daspera han la Grezia e Turchia sutscrit in patg separà davart in stgomi obligatori da populaziun, ina sort «purificaziun etnica-religiusa (...). Ils burgais tircs da religiun ortodoxa duevan emigrar en Grezia ed ils burgais musulmans da Grezia emigrar en Turchia. Quai ha stgaffi problems. Il barat pertutgava er ils ortodoxs da linguatg tirc en l'Asia minura (...). Las autoritads grecas han profità da l'occaiun per sfurzà plis Albanais musulmans da Grezia d'emigrar en Turchia. L'unica exceptiun è stada la cuminanza greca ortodoxa d'Istanbul (...) cun il patriarcato ecumenic. Per la paja ha la Grezia acceptà ch'els musulmans da Trazia dal vest restian en Grezia. Il barat è resultà favuraivel a la Turchia en quel senn che bunamain 300 000 musulmans han bandunà la Grezia e ch'ins ha manà quasi 1'100'000 cristians en Grezia (...). Lez Grecs surlaschavan lur bains e bler terrain als Tircs en in pajais stgarsamain populà. La Grezia, gia fitg colonisada, pudeva be cun fadia procurar per ils basegns da ses avdants (...). Quests eran 6204684 tenor la dumbraziun da 1928; 1 104 216 d'els eran fugitivs da Turchia, 58 526 da Bulgaria [pervi da la guerra mundiala, G. S.-C.] e 49027 da Russia [pervi dal comunissem, G. S.-C.]» (pp. 410-411).

L'oppressiun dal linguatg curd

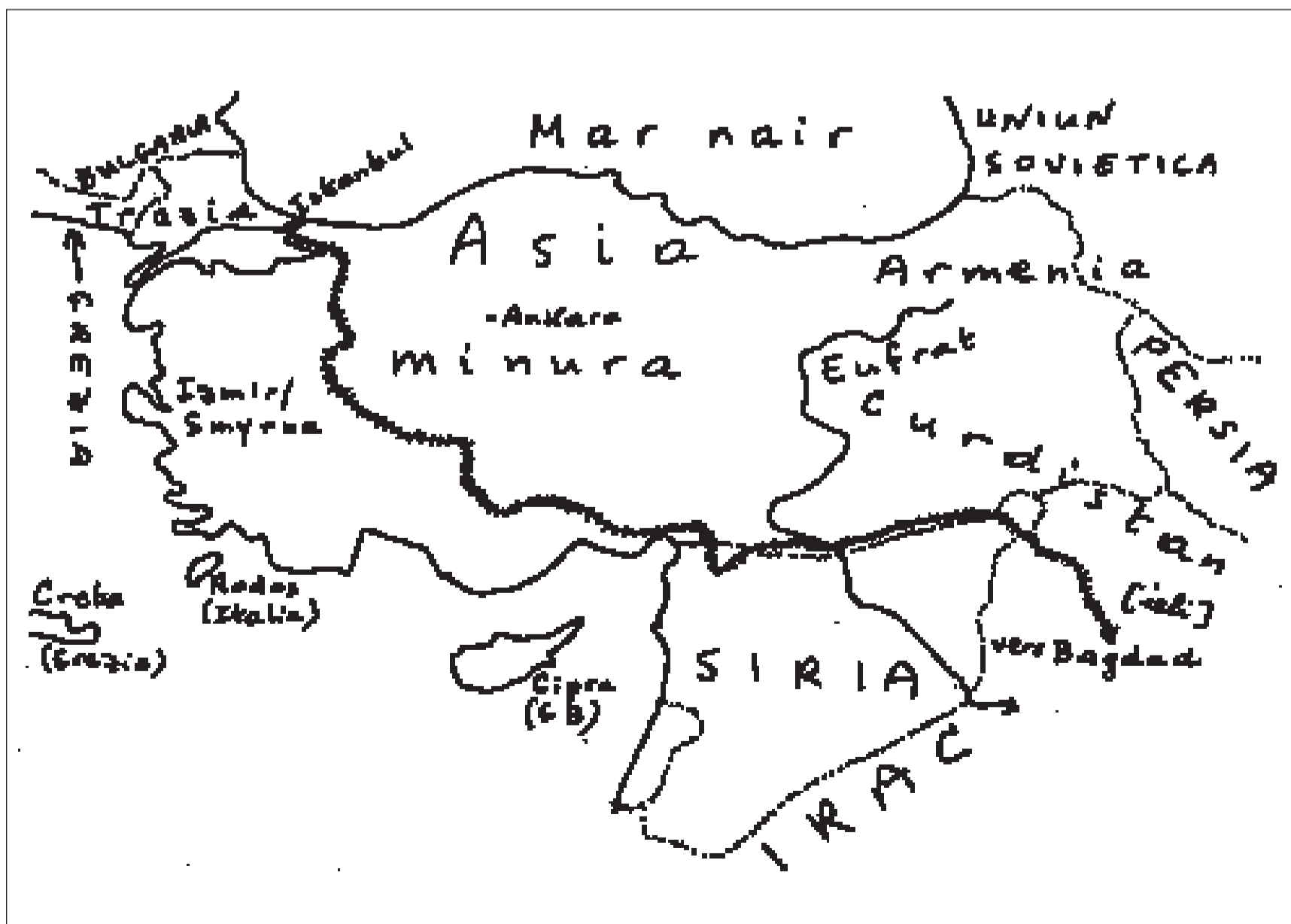
Entant aveva il parlament tirc relaschà il sultan (1. da november 1922). Ils 30 da december ha la Russia furmà

l'Uniun sovietica cun l'Armenia e l'Aserbaigian suttames (1922). La Turchia ha tegnì la part da l'Armenia istorica ch'il patg da Mosca l'attribuiva, pia anc dapli che l'Armenia tirc d'avant 1915, ma cun ina populaziun fitg diminuida pervi dal genocidi da 1915–1918. Il patg da Losanna ha dà in rom territorial a la Turchia naziunala, sco basa per refurmas epocalas; ella è vegnida ina republica seculara e centralista e ha modernisà sia lingua, la dond l'alfabet latin, stgaffind neologisms ed eliminond ina gronda part dals peds arabs e persians. Ma las viervas da minoritads e cunzunt il curd n'avevan e n'han nagin dretg. «Tenor l'artitgel 39 dal patg da Losanna duain tuts linguatgs discurredds da burgais tircs esser lubids (...). Ma la regenza tirc ha pratitgà vinavert in'assimilaziun ordvart severa [visavi ils Curds], la quala s'enclegia na vegniva betg numnada uschia, mabain uffizialmain 'temdin', q. v. d. 'civilisaziun' (...). 1934 è entrada en vigor ina lescha che, senza dir quai explicitamain, valeva cunzunt encunter ils Curds. Parts da la populaziun, spezialmain 'persunas senza simpatia per la cultura tirc' (artitgel 4), duev'ins translocar e sparpagliar; burgais che discurrevan tirc duevan furmar dapertut la maioritad da la populaziun» (2). 1930 ha il minister da gistia declarà: «Quest pajais è il pajais dals Tircs. Tgi che n'è betg da stgetta derivanza tirc ha be il dretg d'esser servient u sclav» (3). «1953 ha president Celal Bayar, visitond l'America, (...) pretais ch'i na dettia pli nagina minoritad naziunala en Turchia» (4).

Normas democraticas uropeicas

Suenter la segunda guerra mundiala ha la Turchia aderì al Patg da l'Atlantic nord ed al Cussegl da l'Europa. Dapi 1974 occup'la illegalmain ina part da quell'insla da Cipro ch'ella aveva surlaschà 1923 en tutta furma a la Gronda Bretagna. Ma la fin da la guerra freida e da l'Uniun sovietica ha diminuì la relevanza geopolitica da Turchia. A nordost datti ussa trais stadis limitrofs, l'Armenia, l'Aserbaigian tircofon e la Georgia. Ils emprims dus sa dispitan pervi d'in'exclava armena, occupada da l'Armenia, en l'Aserbaigian; la Turchia sustegna quest e ha serrà ses agen cunfin cun l'Armenia, engrevgiend il provediment da quest pajais pitschen senza port da mar. Il rapport d'Arie Oostlander (Pajais bass) davart l'integrasiun da Turchia en l'Uniun uropeica (UE), discutà ed approvà dal Parlament europeic ils 5 da zercladur 2003, punctuescha: «La normalisaziun dals rapports cun l'Armenia è in dals criteris (...) ch'Ankara duai respectar» (5). Lez rapport crititgescha severamain era l'oppressiun dals passa 12 milliuns Curds. La Turchia sto oramai acceptar da vegnir giuditgada tenor las normas democraticas da quella UE nua ch'ella vul vegnir commembra.

- 1) Ernest Weibel, *Histoire et géopolitique des Balkans de 1800 à nos jours*. Paris (Ellipses Éditions Marketing, ISBN 2-7298-0907-4) 2002.
- 2) Martin Strohmeier e Lale Yalçın-Heckmann, *Die Kurden*. Minca (C. H. Beck, ISBN 3-406-42129-6) 2000, pp. 93 e 100-101.
- 3) Cità en: Heinz Gstrein, *Volk ohne Anwalt. Die Kurdenfrage im Mittleren Osten*. 1700 Friburg (Imba, ISBN 3 85740 046 3) 1974, p. 42.
- 4) Heinz Gstrein, *Volk ohne Anwalt* (sco nota 3), pp. 42-43.
- 5) «Artzakank» nr. 127 (fanadur-avust 2003). Adressa: Association des dames arméniennes, CP 617, 1212 Grand-Lancy/GE.



Il patg da Losanna (24-7-1923) ha francà ils cunfins da Turchia.

Jau ves insatge – tge vesas ti?

40 films curts che preschentan situaziuns d'emprer per uffants fin 4 onns

■ Il 2014 ha la Direcziun da furmaziun dal chantun Turiat realisà il portal www.uffants-4.ch. La part centrala dal portal furman 40 films da mintgamai intginas minutas lunhezza che tematischan situaziuns d'emprer per uffants fin 4 onns. Il portal è vegn realisà sco project da partenari cun l'Unesco e la rait da tgira d'uffants da la Svizra e sa preschenta cumpletmain en betg main che 13 linguas (las linguas naziunalas, englais e diversas linguas da migrants). En lur emprims onns da la vita emprendan uffants tant sco en nagin'otra fasa da lur vita. Els èn plain mirveglias. Els percepeschan il mund cun tut ils senns. Il mintgadi porscha bleras pussaivladads da scuvrir insatge nov. Ils 40 films curts mussan a moda chapibla, tge che schabegia durant in viadi d'exploraziun da l'uffant.

Sche geniturs ed autras persunas da referiment accumpognan uffants durant ils emprims onns a moda attenta, promovon els uffants en ina fasa da svilup decisiva. En ils 40 films curts vegn illustrà ch'i na dovra savens betg insatge extraordinari: situaziuns d'emprer sa dattan or dals blers muments dal mintgadi.

Ils films vulan surtut sustegnair la lavur da persunas dal fatg da la furmaziun prescolara,

sco er persunas dal fatg che tgeran e ch'educheschon: entaifer la collavuraziun als geniturs che tshertgan agid, entaifer la cussegliaziun da mammas e babs, entaifer la furmaziun da geniturs. Ils films curts datti per quest motiv en 13 linguas, i dat commentaris dal fatg detagliads, i dat meds da comunicaziun ed i dat ina boxa che cumpiglia tut ils products, era ils films sin in stick da memoria. Els films ed ils commentaris dal fatg stattan ultra da quai a disposiziun per la scolaziun ed il perfeziunament da persunas dal fatg u vegnan en funcziun entaifer la lavur da qualitat d'instituziun da tgira complementaras a la famiglia.

Ils films tenor vegliadetgna

Emprim onn da la vita
Bagnola: Giugar ed emprer cun tut ils senns.
Buglia: In dialog or da suns, plects, moviments cun ils mauns e cun ils pes.
Chaz da sosa: In fitg interessant object da retschertga.
Discurs: Dus che sa chapeschan – era senza plects.
Fritg da lain: Il project da perscrutaziun actual da Kristòf.
Mursets: Bunamain tut è nov, sch'ins è nov sin il mund.

Petta: Far sulet. Empruar sulet. Observar sulet.
Viafier urbana: Or dal nagut nascha in legher gieu.

Segund onn da la vita

Animals: Ma mussa co ch'i va, lura poss jau empruar sulet.
Charret da cumpras: En il supermartgà gidan tuts.
Glima: Far sezza! Cun bab vi dal banc da lavur.
Laschiva: Sa participar a las chaussas dal mintgadi fa vegnir losch e cuntent.
Mauns: Ensemen per munts e vals.
Pass: Emprer pass per pass in da l'auter.
Stgala: Dacurt sper la paraid da raiver.
Verdura: Jau sun pitschna, ma jau sai far quai!

Terz onn da la vita

Elements da bajegiar: Giugar è emprer ed emprer è giugar.
Gieu: Enconuschientscha da medias sin il canapé.
Ketschup: Surmontar resistenzas fa daventar ferm.
Lindorna: Interess partì è dubel interess.
Magnets: Instrucziun fisica vi da la frestgera.
Mauns: Ensemen per munts e vals.
Via: Fraid? Chaud? Umid? Bletsch? Tartus?

Quart onn da la vita e pli vegl

Auto: Nus vegnin da far quai sulets!
Balester e frizza: Tge triumf, sch'i gartegia la fin finala.
Biblioteca: Ils objects survegnan numms. Quai fa gust sin dapli.
Biscuits: Enconuschientscha dal material sin maisa-cuschina.
Chanzun: En la lingua materna a chasa.
Char annex: Agid per gidar sasez. Savens gida ina curta decleraziun.
Charret da cumpras: En il supermartgà gidan tuts.
Clav: In'experientscha da clav per la fidanzanza en sai.
Crest: In act equilibristic: Betg memia bler e betg memia pauc agid.
Cudeschs da maletgs: Guarda ina giada! Surmontar ludicamain cunfins linguistics.
Fora: Greva lavur, tips e trics. Uschia vegn ins inschigner da tunnels.
Jet: «Uss partin nus!»
Laschiva: Sa participar a las chaussas dal mintgadi fa vegnir losch e cuntent.
Marenda: Metter a maisa en la gruppa da gieu.
Paltaun: I plover, i sflatscha, igl è fraid ed umid. Lain ir giadora!
Pass: Emprer pass per pass in da l'auter.
Poppas: Imitar quai ch'ins enconuscha gida.
Soccas: Temp, pussaivladad e pazienza. Fini!



Pagina d'entrada dal portal «www.uffants-4.ch».

Valisch: Communablamain duessi gartegiar.
Velo: Rabantschas en curtin. Ussa dovr'ins bunas ideas.
Zutgers: In maun segir ston ins trenar.

Exempels da films tenor ils singuls temas

Dar sfidas e sustegnair

Verdura: Jau sun pitschna, ma jau sai far quai! (Livia 1 onn e 6 mais, Mauro 3 onns e 9 mais).

Curt avant mezdi. Il gentar sto vegnir sin maisa ed ils uffants vulan gidar. Mintgin fa quai ch'el po. La mamma sa tge ch'ella po spetgar da ses uffants e dat a mintgin quai ch'i dovra per sa gidar. Mauro po gia duvrar il spaletschader. Livia emprenda gist da tagliar rodinas da cucumeras. Precautmain maina la mamma il maun da Livia e la mussa co ch'ins va enturn cun in cuntè giz. Latiers discorra ella. Tagliar, tagliar, tagliar. Il pled daventa in verset. Rodina per rodina emprenda Livia il pled e l'utilisaziun dal cuntè giz. Far e discurren. Duas mustgas èn in schlop. Jau sun pitschna, ma jau sun buna da far quai.

Facit: «Cuntè, furtgetta, forsch e glisch n'èn betg adattads per uffants!», di la tradiziun populara per tudestg. Fauss! Uffants pon emprer cun l'agid dals creschids, co ch'ins va enturn endretg cun cuntè, furtgetta, forsch e fieu.

Emprer cun tut ils senns

Magnets: Instrucziun fisica vi da la frestgera (Irem, 2 onns e 10 mais).

I na sto betg adina esser gieus d'uffants. Er chaussas dal mintgadi porschan situaziuns d'emprer grondias. Irem ha vis ils magnets vi da la frestgera. Tge curius objects èn quai? Ina giada tatgan els, ina giada betg. Cun bittar na funcziun betg. Ma co gartegiass? Irem è intgantada: i gartegia, i tegnia. Entusiassem è il tarpun

cotschen per perseveranza. Irem è nunstanlentiva. Forsa da qua a là? U tutina da qua a là? La mamma gida Irem a far sias emprovas. Quai dovra pazienza, ma er sustegniment. I va per forza d'attracziun – en il senn dubel. Per l'attracziun dals magnets e per l'attracziun da l'exploraziun. Instrucziun fisica en cuschina, vi da la frestgera. La mamma d'Irem sa lascha en sin l'experiment. Ella prenda temp. Mirveglias che vegnan partidas dubleschan il plaschair.

Facit: Experiment da fisica vi da la frestgera. Uffants pitschens vulan esser grondscuvriders. Els dovan creschids che prenda temp per chattar cun els repostas sin lur dumondas.

Emprer ensemen

Mauns: Ensemen per munts e vals (Leyna 1 onn e 10 mais, Lara 2 onns ed 11 mais).

Tschels uffants e las manadras èn damanaivel. Uschia pon las duas amias gughegiar l'aventura. Hopla, per Leyna n'è il plaun dal gaud malgulin betg senza privels. La fin finala n'ha ella anc betg dus onns. Per fortuna ha ella Lara. Lara gida – e co! Ed ussa? Co vegn Leyna puspè sin las chommas. Lara guarda sin ils grondis. Ma lez è occupads cun auters uffants. Uschia emprova Lara suletta. Pia, davent cun bastun e sadella, i dovra omadus mauns. Exact, uschia vai. Las duas mattettas dumognan quai sulettas. Tge bun sentiment!

Facit: En cuminanza emprendan ils uffants da schliar problems, da sa metter en la situaziun d'insatge auter e da surpigliar responsablidad. Els dovan l'exempel dals creschids.

Encuraschar e rinforzar

Balester e frizza: Tge triumf, sch'i gartegia tuttenina (Mauro 3 onns e 9 mais).

Bab e figl han zambregià communablamain in balester ed ina frizza. Ussa vul Mauro savair co che la frizza scola davent. En tge direcziun guarda il balester? Co tegnan ins quest object? Tge det sto esser nua? E quant lunga sto esser la frizza? Il bab da Mauro sa ina massa. El dat sustegn al mat da bunamain quatter onns. El declera ruassavlamain co ch'il balester e la frizza funcziunan. «Bunamain». In pled che fa curaschi. Ed el fa gust sin novas emprovas. Anc ina giada. Duvrar il projectile a moda gista è ina sfida che dovra la motorica fina. Mauro reussescha. Tge fortuna. Quai sto gist gartegiar anc ina giada. E la mamma duai vesair quai. Hopla. Fa nagut. Sch'el è sgulà ina giada, vegn el bain er a sgular ina segunda, ina terza, ina quarta giada. Ussa che Mauro sa da tge ch'i dependa. Il bab ha numnadamain mussà. È la mamma e las soras da Mauro vesan, quant lunsch che la frizza è sgulada.

Facit: Interess sincer, instrucziuns dosadas ed encuraschament dals cre-

schids fan ch'els uffants emprendan cun success.

Discurre ensemen

Chanzun: En la lingua materna a chasa. (Zalán 3 onns e 10 mais).

Zalán discorra ungarais. Quai è la lingua da ses geniturs. Zalán discorra dentant er gia in zic tudestg svizzer. Questa chanzun da cumià enconuscha Zalán da la gruppa da gieu. El la chanta tut cuntent. Adina ed adina puspè. La mamma s'interessescha per la melodia estra. Uschia senta ses figl che omadus linguas èn bainvegnidas. Ella fa quai per ungarais, en sia lingua da la mamma. Quai è bun per Zalán, uschia emprenda el la lingua da sia mamma, la lingua che la mamma sa fitg bain. El emprenda duas linguas, senza sentir ch'el las emprenda: a chasa ungarais ed en la gruppa da gieu tudestg svizzer – fitg simpel.

Facit: Uffants emprendan linguas senza difficultads, sch'els creschids discurren cun els la lingua ch'els san il meglier.

Sa participar e far part

Charret da cumpras: En il supermartgà gidan tuts (Marona 3 onns e 10 mais, Dina 1 onn e 6 mais).

Cumprar en cun uffants pitschens è ina sfida per blers creschids. Uschè bler che carmala ed uschè bleras stimulaziuns en ina. Dina, Marona, la mamma dal di e l'urs dumognan questa sfida. Primo n'èn els betg per l'emprima giada en il supermartgà, secundo dastgan Dina e Marona gidar, terzio han tuts temp. La mamma dal di collià mintga acziun cun ina frasa simpla. Uschia è omadus uffants adina plectentads. Marona è gia uschè gronda ch'ella po metter il paun lung sin la tshinta da transport da la cassiera. La mamma dal di n'ha betg prescha. Ed uschia gida ella ils uffants da sentir ch'els èn tuts impurtants e pon gidar. Marona è anc pitschna per il chanaster grond e per la lunga via tar la pluna. Ma ella fa quai, senza la mamma dal di. Lezza sto numnadamain rimnar ensemen la munaida ch'ella ha laschè dar giun plaun.

Facit: Nagin n'è memia pitschen per pudair gidar. Uffants vulan contribuir insatge a la cuminanza e sa sentir impurtants.

La preschentaziun:

Direcziun da furmaziun dal chantun Turiat. Jau ves insatge – tge vesas ti? Situaziuns d'emprer per uffants fin 4 onns. 40 films curts davart l'emprer prescolar en il mintgadi. Turiat 2014. Online: www.uffants-4.ch.

Dapli infurmaziuns:

chatta.ch/?hiid=3372
www.chatta.ch



Access als films sur il conturn da mintgadi dals uffants.

Il cussegl da pressa crititgescha la «NZZ» d'avair masdiglià commentari e rapport

DA CLAUDIA CADRUVI / ANR

■ **Giusep Nay survegn parzialmain raschun dal cussegl svizzer da pressa. La «NZZ» ha tralascià da differenziar cleramain tranter commentari ed infurmaziun. La gasetta n'haja dentant betg violà il princip schurnalistic da «tschertgar la vardad».** L'emna passada ha il cussegl da pressa publictà sia decisiun: En l'artitgel «Der Volkswille spielt keine Rolle» n'haja la «NZZ» betg differenzià schuber tranter passaschas commentantas e passaschas d'infurmaziun. L'anteriuor derschader federal *Giusep Nay* aveva fatg recurs perquai che quest artitgel davart ina sentenza da la dretgira federala haja dà in maletg fallà, di Nay a l'anr (guarda finestra). I na saja betg stà l'emprim artitgel da l'«NZZ» nua ch'ins haja maschadà commentari ed infurmaziun.

Il cussegl da pressa na dat betg savens raschun a recurrents. Tant pli relevant èsi sche la gasetta cun la meglra reputaziun en Svizra survegn ina reprimanda da quest'istanza.

Tge ha la «NZZ» propi scrit?

Ir vai per la tematica probabel la pli brisanta che vegn discutada da preschent en Svizra: l'iniziativa d'immigraziun da massa e co che quella stat en relaziun cun las convegnas internaziunalas, concret cun la libra circulaziun da persunas. Il tribunal federal sto prender decisiuns e na po betg spetgar enfin che la politica ed ils

experts giuridics han chattà ina schliaziun.

En la sentenza (november 2015) davart l'expulsiun d'ina dunna da la Republica Dominicana ha il tribunal federal fatg intginas constataziuns generalas davart questa tematica. La schurnalista *Katharina Fontana* da la «NZZ» ha crititgà questas ponderaziuns. Tenor ella na tegnia il tribunal federal betg quint da la decisiun dal pievel da limitar l'immigraziun ed il tribunal veglia era restrenscher las cumpetenzas d'agir dal parlament.

Pertge ha Nay recurri?

En ses recurs ha Nay fatg valair che la «NZZ» haja cunterfatg al princip schurnalistic da la vardad. Cunzunt en il titel ed a la fin da l'artitgel saja vegni scrit ch'il tribunal federal refusia da metter enturn la voluntad dal pievel. Il tribunal haja dentant argumentà en sia sentenza ch'el sa basia sper l'iniziativa d'immigraziun era sin la libra circulaziun da persunas e sin la convenziun da Vienna – che correspundian medemamain a la voluntad dal pievel. Nay ha era crititgà che la schurnalista cunterfetschia al princip da la fairness cun sanestrar ils fatgs: I na saja betg il tribunal federal che restrenschia las cumpetenzas dal parlament, mabain anzi il dretg constituziunal relaschà dal pievel u il dretg relaschà dal parlament sez. Gist sin quest dretg sa basia il tribunal en sia sentenza.

Sco ulteriur punct crititgescha Nay ch'ins ha ignorà la directiva schurnalisti-

ca da differenziar tranter rapport e commentari.

Il parairi dal cussegl da pressa

En quest davos punct dat il cussegl da pressa raschun a l'anteriuor president dal tribunal federal: «En sia lunga pratica ha il cussegl da pressa adina puspè punctuà, era sche l'etica professionala na prescriva nagina separaziun da novitad e commentari, ch'ils lecturs duaian avoir la pussaivladad tar rapports ferm commentants da pudair far la differenza tranter l'infurmaziun e la validaziun.» L'artitgel da la «NZZ» na saja betg marcà sco commentari u sco opiniun. L'artitgel da la «NZZ» cuntogna dentant cleramain passaschas commentantas, cunzunt en il titel ed en sia ultima part. «Igl è in'impurtanta incumbensa da las medias dad analisar, valitar u era da crititgar decisiuns da dretgira. Ma il publicum sto avoir la pussaivladad da far in agen maletg dals fatgs», scriva il cussegl da pressa. La «NZZ» n'haja betg observà bain avunda questas directives. Il princip da «tschertgar la vardad» n'haja la «NZZ» dentant betg violà.

Giusep Nay: «L'essenzial hai jau cuntanschì»

Era sch'el cussegl da pressa n'ha betg dà raschun en mintga punct è Giusep Nay satisfatg, sco el di sin dumonda da l'anr: «L'essenzial ch'jau hai vuli hai jau cuntanschì.» Gia il recurs sco tal haja fatg effect. Dapi ch'el haja inoltrà il recurs differenzieschia la gasetta en ils artitgels davart sentenzias da la dretgira federala cleramain tranter commentari e rapport.

La «NZZ» saja la suletta gasetta che rapportia detagliadamain e regularmain da las decisiuns dal tribunal federal, di l'anteriuor derschader federal. Tant pli impurtant saja quai che la «NZZ» rapportia schuber. En l'artitgel contestà haja la gasetta dà in maletg fallà da la sentenza dal tribunal federal, explitgescha Nay. I na saja betg stà mo in sulet, mabain in'entira retscha d'artitgels nua ch'ins haja maschadà passaschas commentantas ed infurmaziun.



L'anteriuor derschader federal, *Giusep Nay*, ha survegni parzialmain raschun dal cussegl svizzer da pressa en connex cun ina publicaziun da la «NZZ».

LA KORRIKA – CURRER PER LA LINGUA EN IL PAJAI BASC

Il mars passà ha gi lieu in eveniment che animescha tants umans dad ir sin via per lur lingua sco nagliur auter sin il mund. Tschientmillis sa participeschan, senza interrupziun va ina batgetta da lain da maun en maun, ina batgetta sco simbol per l'atgna lingua. Indesch dis e diesch notgs curran las participantas ed ils participants 210 uras u circa 2300 kilometers: la korrika – ina cursa che colliescha la gronda part dals vitgs e da las citads da l'entir Pajais Basc. Euskal Herria è en l'Europa, tranter il sid da la Frantscha ed il nord dal stadi spagnol.

«Cumprar» kilometers

En la batgetta da lain sa chatta in messadi secret. Suenter che lez è ì tras millis e millis da mauns vegn el prelegì a l'occorrenza finala da la korrika. Purtar la batgetta da lain cun il simbol basc vala sco onur particulara. Per quest motiv «cumpran» uniuns, instituziuns e persunas privatas kilometers da la korrika per promover la lingua. La cursa vegn organisada da las scolas da basc che tutgan tar AEK, in'uniun che ha l'incumbensa d'instruir euskara e d'alfabetisar gliueud creschida. Ella survegn las entradas da quest crowdfunding immens.

Ina giada era la lingua basca, l'euskara, extremamain periclitada. Oz discurren var in milliun umans quest linguatg ch'è tenor l'Unesco anc adina en privel da svanir. En in pèr regiuns è quest privel fitg manifest. En intgins lieus è l'euskara la lingua uffiziala, ma en grondas parts dal territori basc n'è quai betg il cas. La korrika unescha tut quest territori en in'atmosfera festiva. Mintgin che fa part ha ina tenuta positiva vers l'euskara e prenda la chaschun dad organisar acziuns e da preschentar las pretendiuns en favur da la lingua, cura che la korrika passa tras sia citad, ses vitg u ses quartier.

In anè sco simbol da la suppressiun

«L'anè» è in dals simbols ils pli orribels da la suppressiun da l'euskara. En scola eri scumandà da discurren basc. Sch'ina scolasta u in scolast udiva ch'in uffant discurreva questa lingua, stueva lez purtar «l'anè». L'uffant dastgava mo trair ora l'anè, sch'el chattava in auter uffant che discurreva era basc. Ils uffants han pia stuì tradir in l'auter. A la fin han ins punì – savens era fisicamain – mintga uffant che ha purtad l'anè sco davos. Bliers han cumenzà ad odiar lur lingua ed han chalà da dar vinavant ella als uffants, per che lez na stoppian betg patir da las medemas torturas. Perditgas da l'entir pajais basc cumprovan ch'ins ha fatg diever da «l'anè» almain ils dus tschientaners passads ed i dat anc oz persunas che san raquintar da lur suffrientschas.

En Spagna è l'euskara stà scumandà cumpletamain durant ina dictatura da 40 onns. I deva ina guardia urbana che controllava



↑ La korrika è sin via. (Fotografia: David Gil Oliva (via Wikimedia Commons))

tge lingua ch'ils umans discurrevan e che imponiva chastis. L'euskara era bandischà bunamain dal tut da la vita publica e vegniva disfamà sco obstachel sin la via en in temp modern.

Durant ils onns 1950 ed anc pli fitg ils onns 1960 fundavan persunas clandestinamain scolas en lur chasa. Uschia è sa sviluppà in moviment che ha dà nova vita a la lingua basca. Ils onns 1970 hai dà nov schlantsch politic e millis e millis han puspè cumenzà ad emprender euskara. Quest moviment en favur da la chausa basca ha fundà las scolas AEK. Suenter la fin da la dictatura han ins stuì chattar vias da finanziar questas scolas ed in'idea è stada la korrika ch'è vegnida organisada il 1980 per l'emprima giada.

Dapi lura è passads 35 onns e l'euskara na vala en grondas parts da ses territori tradiziunal anc adina betg sco lingua uffiziala. Las scolas publicas na porschan en questas regiuns nagina instruziun d'euskara. Perquai ston bliers uffants mintg'onn far plirs millis kilometers per pudair emprender euskara en ina scola lunsch davent da lur dachasa. Là nua che l'euskara è lingua uffiziala pon ins bain constatar progress impurtants grazia a la collavuraziun cun instituziuns localas, ma tuttina porta la regenza spagnola plant cunter administraziuns communalas che fan diever da l'euskara. Il fatg che la polizia spagnola ha serrà il 2003 la suletta gasetta dal di dal tut basca, finanziada da donaziuns da la populaziun, ha laschà enavos plajaz profundas en la conscienza da mintgin che discurre basc. En il stadi franzos è la lingua franzosa il sulet linguatg uffizial. Qua hai dà plants cunter scolas d'ikastola che instrueschan en euskara. Il schaner 2015 è vegnida accusada ina vischnanca che aveva declerà l'euskara sco lingua uffiziala.

«L'euskara è sin via, faschai part da la korrika!»

Tenor expertas ed experts vegn la mesadad da las 7000 linguas che existan actualmain sin il mund a svanir anc en il decurs da quest tschientaner. Fin uss ha Euskal Herria pudì mantegnair sia lingua, ma sin la via ad ina normalisaziun dovri anc grondas stentas. Frasas sco «Ina lingua na va betg a perder, perquai che quels che na l'enconuschan betg n'emprandan betg ella, mabain perquai che quels che l'enconuschan na la di-

scurran betg» u «Quant bel ch'i tuna d'udir co che ti discurras euskara» èn da leger sin bieras chasas, sin t-shirts ed en butias dal Pajais Basc. Tuts che contribueschan ad in project talmain gigantic sco la korrika en ina cuminanza e sur ils cunfins ora dastgan cun raschun esser loschs. La korrika è il resultat da la lavur da tschients da voluntaris, ella dat energia a millis e millis d'umans da continuar lur stentas per l'euskara, dad emprender la lingua e dad esser insatge spezial en la communitad mundiala.

Remartga: text original basc da Lander Arbelaitz, revista Argia. Adattaziun e translaziun en rumantsch da Daniel Telli.

PLEDS

anè	Ring
batgetta da lain	Holzstab
chasti	Strafe
conscienza	Bewusstsein
cumprar	kaufen
cun raschun	zu Recht
far diever	verwenden
fundar	gründen
imponer	auflegen
lieu	Ort
losch	stolz
mantegnair	erhalten
odiar	hassen
Pajais Basc	Baskenland
perditga	Zeuge
plaja	Wunde
porscher	bieten
prender la chaschun	die Gelegenheit ergreifen
pretensiun	Forderung
privel	Gefahr
purtrar plant	Klage einreichen
schlantsch	Schwung
scumandà	verboten
stentas	Bemühungen
suffrientscha	Leiden
svanir	verschwinden
tenuta	Haltung
trair ora	ausziehen

Lia Rumantscha, Via da la Plessur 47, 7001 Cuira, telefon 081 258 32 22, info@rumantsch.ch, www.liarumantscha.ch

La Svizra enamez l'Europa d'oz

Retegnientschas sin ina via solitaria

DA GUIU SOBIELA-CAANITZ

■ **Dus Rumantschs prominents èn sa fatgs meritaivels per ils dretgs da carstgauns e minoritads en ils onns ventg e trenta dal tschientaner passà.** Felix Calonder (1863–1952) da Trin, cusseglier federal 1913–1920, ha gidà silsuenter a fixar il cunfin da la Pologna restaurada cun la Germania, e quai per incumbensa da la Societad da las naziuns che survegliava la situaziun da las minoritads en l'Europa centrala. Il schurnalist Reto Caratsch (1901–1978) da S-chanf ha rapportà en maniera vardavla en la «NZZ» davart la Germania da Hitler e las violaziuns tudestgas dals dretgs umans fin cha las autoritads da Berlin l'han expulsà.

In studi da politica exteriura

Il giuven politolog da Tarasp *Jon Albert Fanzun* para da suandar l'exempl da Calonder e Caratsch. El scriva ina tesa davart la politica svizra da dretgs umans ed è assistent al Post da perscrutaziun per relaziuns internaziunalas da la Scola politecnica federala (SPF). El ha elavurà quatter dals ogt chapitels d'in studi gist publictà davart la contribuziun da la politica exteriura svizra a la pasch, la segirezza e la stabilitad dapi 1945*. Tschels chapitels ha scrit *Patrick Lehmann*, collavuratur dal Post genevrin per la politica da segirezza (PGPS); la sedia da quest stat simbolicamain en l'«Avenue de la Paix» («Via da la pasch»). Il cudesch dals dus politologs, sper ina bibliografia da 34 paginas, cuntegna constataziuns e ponderaziuns fitg actualas che meritan l'attenziun da tgi che patratga a l'avegnir da noss pajais.

Mitus e realitad da la neutralitad

Fanzun resumescha da maister set seculs d'istorgia e cunzunt ils onns 1945–1989: «Durant tschientaners sa definiva la Svizra entras ses svilup che gieva encunter quel da l'Europa. Lez pajais pitschen enamez il continent s'opponeva al sistem monarchic, a las egemonias, als imperialissem, al centralissem, al naziunalissem da lingua, al faschissem, al totalitarissem, in summa a quai ch'al circondava (...). La Svizra ha surmuntà relativamain intacta ils onns traumatici da la secunda guerra mundiala (...). Il pievel svizzer manegiava che la neutralitad haja adina pertgirà il pajais dals conflicts da ses vischins. Lezs onns èn pia vegnids ina funtauna d'identitad che confermava l'atgna politica. Denton era la Svizra 1945 isolada internaziunalmain. La neutralitad sco maxima centrala da sia politica exteriura 'n'era mai stada discreditada uschè a fund' (Edgar Bonjour). Ils alliads tegnevan il stadi pitschen per in parasit che haja be profità da la guerra senza gidar a victorisar sur da Hitler (...). L'idea directiva tradiziunala svizra da 'nunintervenziun en chaussas estras' è vegnida moralmain en suspect (...). La Svizra uffiziala (...) veseva però la neutralitad sco norma assoluta da politica exteriura, independenta dals interess naziunals variabls. La guerra freida (...) promoveva la tenuta da Svizra; la posiziun da questa è vegnida revalitada da la divisiun dal mund en dus blocs» (pp. 64–65). «La neutralitad han ins surelevà miticamain (...), promovend il patratg isolazionist ed interpretaziuns tradiziunalas da l'indipendenza naziunala» (p. 83). L'autur punctuescha però che la Svizra haja pli tard reagì senza targlinar a la ruina d'in dals dus blocs, orientond sia atgna politica da segirezza en la direenziun nova exprimida en il Rapport 90; lez «renconuscheva ch'in engaschi per francar la pasch internaziunala e dumagnar las crisas promovia era l'atgna



La cooperaziun bilaterala tranter Svizra ed UE ha cuntanschi ses agens cunfins.

KEYSTONE

segirezza (...). Quai schlargiava il spazi da segirezza sur ils cunfins naziunals» (p. 75). Cun il Rapport 93 ha plinavant «la neutralitad pers sia valor centrala; (...) la norma 'segirezza entras cooperaziun' ha remplazzà 'segirezza entras neutralitad'» (p. 79).

L'engaschi per proteger minoritads

Da l'autra vart releva Fanzun il svilup parallel da la schientscha internaziunala areguard la protecciun da minoritads. La Societad da las naziuns pratigava tuttina ina tschercha controlla relativa en ils stadis nova da l'Europa centrala, limitond lur suveranità en quest regard. La secunda guerra mundiala ha abolì schizunt lezza pusai vladad. Pir «entras la vieuta [da 1989/91] èn tensiuns etnicas en l'Europa centrala e da l'ost turnadas a la surfatscha da l'actualitad politica (...). La protecciun da minoritads è fitg relevanta per la politica da pasch e segirezza. Ins po stabilir in urden da pasch be includend minoritads (...). L'oppressiun da talas po chaschunar conflicts che periclitoschan la segirezza internaziunala (...). Igl è stà il merit istoric da la Conferenza per segirezza e cooperaziun en l'Europa da rumper il glatsch che circondava las dumondas da minoritads ch'ins zuppentava savens» (p. 175). L'autur lauda l'engaschi «legraivel» da la Svizra 1996 sco presidenta da l'Organisaziun per segirezza e cooperaziun en l'Europa (OSCE) cunzunt en Bosnia-Erzegovina «per controllar il respect dals dretgs da carstgauns e minoritads. La Svizra ha mess a disposiziun var 160 experts (...), plinavant era 1995–2000 *Gret Haller* sco mediatura per ils dretgs umans» (p. 201). Fanzun concluda: «La Svizra è s'engaschada per regla be cur ch'obligaziuns da dretg internaziunal na chaschunavan nagina midada da sias atgnas leschas, e cur ch'ins na stueva temair cuntraversas da politica interiera (...). Ins percorscha ina cuntradicziun evidentata tranter la relevanza da la politica da dretgs umans, definida dal cussegl federal sco constanta da sia activitad exteriura, e las retegnientschas ch'el mussa en lez regard» (p. 210).

Cooperar per segirezza e pasch

Patrick Lehmann, il coautor da Fanzun, deditgescha in chapitel essenzial, il settavel, a l'integrasiun da l'Europa

ed a la cooperaziun internaziunala. El precisascha las activitads da cuss. fed. *Flavio Cotti* durant la presidenza svizra da l'OSCE, sper la Bosnia-Erzegovina «missiuns en Tschetschenia, Georgia, Moldavia e Carabakh (...), plinavant l'instituzionalisaziun da l'OSCE e sia cooperaziun cunzunt cun il Cussegl da l'Europa» (p. 231). Il Carabakh (1991 var 200 000 olmas, populaziun armena var 80%), en l'Orient, vegn pretais da l'Armenia e l'Aserbaigian. L'autur declera lura l'incumbensa da ses PGPS, definida dal cussegl federal: «Scolar diplomats, uffiziers ed uffizians da l'Organisaziun dal patg da l'Atlantic nord (Opan) e da ses Partenadi per la pasch» (p. 234). Lehmann guarda enavos vers ils passa tschinquanta onns da vischinadi cun l'Opan: «Grazia a sia situaziun vegniva la Svizra protegida dal parisol nuclear da l'Opan e profitava indirectamain da sias mesiras da defensium (...). Suenter la fin da la guerra freida ha la via solitaria da Svizra sa revelada ina via vers l'isolaziun. Noss pajais resta a l'ur da la rait d'instituziuns che concepeschan las mesiras da cooperaziun per segirezza e pasch» (pp. 246–247).

In'insla en il cumbat cunter criminals

L'autur tracta era la dumonda ordvart actuala da las relaziuns cun l'Uniu europeica (UE): «Ils patgs cun l'UE, acceptads dal pievel svizzer ils 21 da matg 2000 cun ina maioritad clera, pertutgan cunzunt l'economia. Els èn vegnids firmads pir suenter tractativas lungas che mussan che la cooperaziun bilaterala tranter Svizra ed UE ha cuntanschi ses agens cunfins. L'UE concentrescha sias forzas per sa consolidar e sa schlargiar vers l'ost; ella s'interessa pauc per la via solitaria da Svizra. Ils patgs n'han betg reglè dumondas centralas sco l'uniun da duana, la stabilitad monetara, la segirezza interiera ed exteriura u la politica commerciala, damai che la Svizra na leva, ni ceder dretgs da suveranità a l'UE, ni renconuscher las decisziuns dal Cussegl da ministere e dal tribunal da lezza sco pussanza giuridica suprema. Gist areguard la politica da segirezza resta la Svizra in'insla enamez il spazi che la riguarda. Damai ch'ella n'è betg commembra da l'UE, na po'la, ni s'associar als patgs da segirezza interiera, ni avair access al sistem d'infurmaziun per

cumbatter la criminalitad» (pp. 240–241). Ins encliega il parairi dals editurs davart il cudesch da Fanzun e Lehmann: «Nus savains grà a Jon A. Fanzun e Patrick Lehmann per lur lavur substanziusa e fundada che preschenta per l'emprima giada teoria e pratica da la contribuziun svizra a la pasch, segirezza e stabilitad en il mund dapi 1945, e quai en ina survista sistematica e critica» (prolog, p. 10).

* **Jon A. Fanzun e Patrick Lehmann, Die Schweiz und die Welt: Außen- und sicherheitspolitische Beiträge der Schweiz zu Frieden, Sicherheit und Stabilität, 1945-2000. Zürcher Beiträge zur Sicherheitspolitik und Konfliktforschung, nr. 57. Tübingen (Forschungsstelle für Sicherheitspolitik und Konfliktanalyse der ETH, ISBN 3-905641-70-4) 2000.**

Ils Randulins – l'emigrasiun engiadinaisa e la litteratura (1850–1900)

■ L'emigrasiun è per il Grischun ina normalità istorica ed actuala. L'Engiadina enconuscha la tradiziun dals Randulins, emigrants che turnavan – sco las randulinas – adina puspè a chasa. In tipic Randulin emigrava dapi il 16avel tschientaner en la vegliadetgna da 12–16 onns per far in emprendissadi tar parents u enconuschents, daventava suenter intgins onns partenari da fatschenta, turnava a chasa per sa maridar entaifer ils tschertgels da sia regiun e fundar famiglia. Alura bandunava el danovamain ses vitg e returnava (pli u main) regularmain la stad per far fain u sa revegnir. A la fin da sia carriera professiunala vendeva el sia fatschenta a l'ester e turnava sco pensiunari en patria. Intgins dirigivan davent da chasa vinavant lur fatschentas e recrutavan la proxima generaziun d'emprendists emigrants. La bainstanza da l'Engiadina d'avant il 1900 deriva essenzialmain dals daners gudagnads en l'emigrasiun.

Ils Randulins (e l'emigrasiun insumma) han generà suenter il 1850 ina ritga litteratura ladina (oravant tut da tempra lirica), caracterisada da l'encreschadetgna e dal laud da la patria sco motivs dominants: Conradin Flugi (d'Aspermont), Gian Fadri Caderas, Simon Caratsch, Peider Linsel, Andrea Bezzola. L'emigrasiun engiadinaisa vegn tematisada oravant tut en l'ovra narrativa da Giovannes Mathis e da Balser Puorger. Intgins dals auturs numnads han bain vivì per gronda part en il Grischun, ma lur ovra è influenzada da l'emigrasiun engiadinaisa resp. tematisescha quella. Lur litteratura ha gidà a tgirar l'identitad ladina a chasa ed a l'ester. Tranter ils Sursilvans èn da numnar Gion Antoni Bühler ed Alfons Tuor. Fitg numerusas e popularas èn era las chanzuns rumantschas da cumià e da return. *Adolf Collenberg*

Conradin Flugi (d'Aspermont)

* 22 da settember 1787 a San Murezzan, † 17 da matg 1874 a Cuira, reformà, da San Murezzan e Cuira. Figl da Constant, mastral, e da Regina nata de Planta-Wildenberg-Steinsberg, dad Ardez. ∞ 1820 Anna nata Melcher. Frar da Nicolaus. Suenter ina scolaziun elementara a Cuira (dus onns) e l'emprendissadi da commerzi a Lindau, ha Flugi lavurà a Genua, Pisa e Livorno ed è stà en servetsch dal reitg Joachim Murat da Napel fin il 1815. Flugi vala sco pionier da la lirica rumantscha d'emigrants («Alchünas rimas romaunschas», 1845 e 1861; «Rimas», 1894). Dal 1823 fin il 1828 ha el fatg il pur a Valchava, alura è el turnà a San Murezzan, nua ch'el ha contribuì al svilup dal lieu da cura ed a la fundaziun da la Societad da las funtaunas termalas. Il 1834 è el sa domicilià a Cuira per pussibilitar a ses uffants ina furmazion. *Lucia Walther*

Anton Philipp Ganzoni

* 2 da settember 1800 a Triest, † 27 da fanadur 1881 a Schlarigna, reformà, da



Conradin Flugi, Giovannes Mathis (sisum a dretga), Simon Caratsch (giudim a sanestra) e Gian Fadri Caderas.

Schlarigna. Figl dad Anton A., commerziant, e da Mengia nata Griot. ∞ Catherina n. Curtin. Stud. iur. a Berlin (tar Friedrich Karl von Savigny), Göttingen e Paris. Advocat a Schlarigna. President communal da Schlarigna, landamma da l'Engiadina'Ota. Commember da la Dretgira chantunala d'appellaziun 1834–54, derschader chantunala 1854–63. Commember da la Regenza grischuna 1836, 1842, 1844 e 1847. Repetidamain commember dal Cussegl grond tranter il 1834 ed il 1861 (president 1844, 1847). Commember da la cumission dal Cussegl grond 1839–48 (cun interrupziuns). Mess a la Dieta confederala 1834, cusseglier dals chantuns 1848 – zercladur 1852. Exponent da l'ala liberala-radicala. Ganzoni era fitg stimà oravant tut sco derschader e mediatuor. El è era stà a Triest en ils affars dals geniturs ed ha scrit raquints e novellas. *Silvio Margadant*

Giovannes Mathis

* 7 da zercladur 1824 a Crasta (vischnanca da Schlarigna), † 7 d'avust 1912 a Crasta, reformà, da Crusch e da Schlarigna. Figl da Hans, lainari, e dad Anna nata Valär, da Tavau. ∞ Ursula nata Lendi, da Tumein. Emprendissadi da pastizier a Bruxelles. Mainafatschenta a Toulon 1845–64 ed a Genua 1877–90, tranteren hotelier e president communal da Schlarigna (1869). Autur da numerus raquints, tocs da teater, farsas

e poesias. Il roman istoric-etnografic «Amiczcha ed amur» (reediziun 1986–88) reflectescha usits dal 18avel tschientaner, la collecziun autobiografica «Algords» (reediziun 1980) dat in'invista en la vita d'in emigrant dal 19avel tschientaner. En il center dals raquints populars e da las skizzas umorescas, ma era da bleras poesias da Mathis stat la vita publica engiadinaisa cun suas festas ed isanzas. *Clà Riatsch*

Simon [Simeon] Caratsch

* 25 da matg 1826 a S-chanf, † 27 da favrer 1892 a S-chanf, reformà, da Sta. Maria en Val Müstair. Figl da Gisepe e da Mengia nata Buosch, da S-chanf. ∞ Luisa nata Pezzi. Scolaziun a l'Institut Hotz a Thalwil/ZH, emprendissadi a Modena. Suenter ina curta dimora en l'Engiadina è Caratsch sa domicilià a Turin, nua ch'el ha manà in bieraria. Conredactor dal Fögl d'Engiadina 1857–65. Sco vair Randulin passentava el sias vacanzas da stad en l'Engiadina ch'el descriva en sias «Poesias umoristicas e populeras in romaunsch d'Engiadina'ota» (1865, 1881²) ed en sias «Revistas umoristicas e satiricas dels ans 1866 al 1879», cumparidas il 1885 a Turin. *Manfred Gross*

Gian Fadri Caderas

* 13 da fanadur 1830 a Modena, † 25 da november 1891 a Samedan, reformà, da Ruschein e Luven. Figl da Gian, commerziant, e dad Anna Chatrina nata Schech. Emprendissadi da commerzi a Modena, alura impiegà en fatschentas ladinias a Modena, Bologna e Casale Monferrato (Piemunt). Il 1856 è Caderas turnà en l'Engiadina, nua ch'el è stà employà da banca a S-chanf fin il 1875, alura proprietari d'ina agenzia d'assicuranza a Samedan. Redactor da la revista «Il Progress» 1872–73 e da la gasetta «Fögl d'Engiadina» 1880–91. Liricher melanconic e sentimental, poet da la natira e da l'encreschadetgna, influenzà da la romantica europeica. Autur, tranter il 1849 ed il 1857, da poesias en talian (betg publitgadas) e da lirica rumantscha (en puter), publitgada en «Rimas» (1865), «Nouvas Rimas» (1879), «Fluors Alpinas» (1883) e «Sorrirs e Larmas» (1887). Caderas ha era scrit diversas novellas (per exempel «Il

preschuner da Fuentes», 1862–63) e translata lirica europeica, tranter auter da Friedrich Schiller, Johann Wolfgang von Goethe, Ludwig Uhland, Alfred de Musset e Henry W. Longfellow. *Clà Riatsch*

Andrea Bezzola

* 19 d'avrigl 1840 a Zernez, † 10 da schaner 1897 a Turitg, reformà, da Zernez. Figl da Dumeng, pur e landamma, e da Maria nata Gilli. ∞ Anna Ursola nata L'Orsa, da Schlarigna, figlia da Gaudenz, commerziant e proprietari d'in bain en l'Italia. Suenter avair frequentà l'Institut a Porta a Fran e la Scuola chantunala a Cuira, ha Bezzola studegià a Jena, Berlin, Turitg e Heidelberg giurisprudenza ed economia naziunala (senza conclusiun). Il 1864 ha el avert in biro d'advocatura a Zernez. Mastral dal circulo da Sur Tasna 1865–69, commember dal Cussegl grond 1865–93 (president 1875 e 1878), mandat interrutt tranter il 1873 ed il 1875 en consequenza da la cuntraversa per la revisiun da la Constituziun federala. A medem temp ha el occupà numerus uffizis sin ils plauns communal, cirquital e districtual. Bezzola è s'engaschà per la reforma dal sistem da dretg chantunale e per in sustegn pli grond a las vischnancas da vart dal Chantun. Sco centralist decidì ed aderent progressiv da la revisiun da la Constituziun chantunala ha el edi dal 1871–72 la «Posta d'Engiadina». Cusseglieier guvernativ dal settember 1873 fin l'avust 1875, derschader chantunale 1875–94. Il 1880 è el vegni elegì en il Cussegl dals chantuns, mandat ch'el ha puspè pers il 1881 en occasiun da l'emprima eleziun tras il pievel. Cusseglieier naziunale 1881–93 (president 1885). Il 1889 è el vegni nominà cumissari federal cun l'incumbensa d'examinar las irregolaritads electoralas en il Tessin. La nominaziun sco ambasadur a Roma ha el refusà. Il 1893 è el vegni elegì derschader federal; el è daventà colonel da la giustia e derschader da divisiun. President da l'uniun da students Arminia a Jena. Bezzola è stà in dals politichers liberals grischuns ils pli impurtants da ses temp e da grond'influenza en la fracziun radicala da l'Assamblea federala. El ha contribuì decisivamain a la creaziun da l'Assicuranza chantunala cunter incendis ed a l'introducziun d'ina executiva (Cusseglieier pitschen/Regenza) consistenta da tschintg commembers e structurada en departaments (1894). Sia popularitad ha el però cuntanschi oravant tut sin basa da sias poesias e da ses texts da chanzuns ladinias, tranter auter «Adieu a l'Engiadina» e «Dorma bain». *Jürg Simonett*

Chasper Po

* 24 d'avrigl 1856 a Sent, † 31 da december 1936 a La Spezia (Liguria), reformà, da Sent. Figl da Domenic e da Lidia nata Vital. ∞ Stupana nata Crastan, da Sent. Cun 13 onns è Po emigrà en l'Italia, tranter auter a Triest, nua ch'el ha fatg ina scolaziun commerziala en l'affar d'in cusurin. Pli tard è el s'associà ad in affar da colonialas ed è daventà enturn il 1900 contabel en l'administraziun da la citad da Triest. Po è stà commember da la secziun Triest da l'Uniun dals Grischs ed assistent per translaziuns en talian a Berna en ils onns 1916–20. Il 1920 è el turnà a La Spezia. Autur da poesias satiricas ed umoristicas, publitgadas sut il pseudonim C.H. Asper, sco era da cronicas en rima, poesias d'occasiun, translaziuns («Max e Moritz» da Wilhelm Busch) ed adattaziuns. *Manfred Gross*

Peider Linsel

* 15 d'avust 1863 a Pisa, † 8 da december 1943 a Geneva, reformà, da Sent.

Figl dad Andri, commerziant, e dad Emilia nata Steiner, da Lavin. ∞ Emma nata Curdin [Corradini], figlia da Jachen, da Sent. Linsel ha vivì per gronda part en l'Italia ed a Geneva, passentond la stad en l'Engiadina. Suenter emprims onns da scola a Pisa ha el frequentà las scolas a Sent, la Scuola chantunala a Cuira e la scola da commerzi a Frauenfeld. Cun 16 onns ha el cumenzà in emprendissadi tar parents ad Arezzo ed ha surpiglià il 1884 l'affar da famiglia, dal qual el è sa retratg il 1906 per sa deditgar a la poesia ed a la tgira dal patrimoni cultural rumantsch. Dal 1926–34 ha el fatg, causa mortoris en famiglia, danovamain il commerziant ed è stà dal 1927–34 consul onurari svizzer a Livorno.

Linsel è stà in defensur instancabel da la lingua e cultura rumantscha. Cun la collecziun da contribuiziuns schurnalisticas «Ni Taliens, ni Tudais-chs, Rumantschs vulains restar» (1913 e 1917) è el s'opponì a la tentativa da far dal rumantsch in dialect talian. En la poesia «Tamangur» (1923) cumpareglia el il destin dals Rumantschs cun quel dal gaud da schembers cun il medem num en la Val S-charl, fermamain smantschà a ses temp. Linsel vala sco in dals pli gronds poets rumantschs. El ha scrit var 200 poesias ed ha realisà il medem dumber da translaziuns. Las poesias èn cumparidas tranter auter en las collecziuns «Primulas» (1907) e «La cullana d'ambros» (1912) sco era en l'ovra la pli cumpletta «Il vegl chalamèr» (1921). Da sia activitad editoriale dattan perditga «La Musa ladina» (1910, 1918²), in'antologia da poets engiadinais, e «Musa rumantscha» (postum 1950), in'antologia da poets rumantschs. Autur da las pli veglias registraziuns fonograficas da chanzuns rumantschas (1912–15). Fitg enconuschenta è sia poesia «Il vut» messa en musica dad Armon Cantieni (1960). Linsel ha survegni il dr. h.c. da l'Universitad da Turitg a l'ocasiun da ses 70avel anniversari ed è stà l'emprim Rumantsch ch'è vegni undrà, per ses 80avel anniversari, cun il Premi Schiller. *Lucia Walther*

Balser Puorger

* 20 da fanadur 1864 a Seraplana (vischnanca da Ramosch), † 25 da settember 1943 a Kilchberg/ZH, reformà, da Ramosch. Figl da Balser e da Nesa nata Minar, da Tschlin e Ramosch. Scuola primara, alura Scuola tecnica a Carrara (Toscana). Seminari scolastic a Cuira, magister a Vnà (1885) e Sent, alura a Mesocco ed a la Scuola svizra a Bergam (1890–96). Studis supplementars a Turitg, Losanna e Vaniescha, patenta da magister secundar 1896. Magister d'istorgia a la Scuola chantunala ed al Seminari scolastic (secziun taliana) a Cuira fin il 1936. Autur da raquints realistics, localisads en l'Engiadina dal 18avel/19avel tschientaner sco era en ils pajais frequentads dals emigrants engiadinais (oravant tut l'Italia e la Frantscha) e deditgads ad eveniments politics ed economic europeics ed a lur repercussions sin la vita dals Engiadinais en lur patria ed a l'ester. Puorger ha publitgà ses texts oravant tut en las «Annalas», en la «Chasa Paterna» ed en il «Chalender ladin». *Manfred Gross*

Lexicon Istoric Retic

Il LIR cumpiglia bundant 3100 artigels (geografics, tematics, artigels da familias e biografias) davart l'istorgia grischuna/retica e la Rumantschia. Editura: Fundaziun Lexicon Istoric Svizzer; versiuon online: www.e-lir.ch; versiuon stampada: www.casanova.ch u en mintga libreria.



Livorno (vers il 1860) – ina da las numerusas staziuns dals Randulins en l'Italia.



Il bajetg dal 1890
serva sco chamona
d'enviern.

A la tschertga da la pli veglia chamona

Il CAS festivescha ses 150avel anniversari

DA CLAUDIA CADRUVI / ANR

■ 150 onns exista il Club alpin svizzer e sia pli veglia chamona sa chat-ta a Glaruna en la vischinanza dal Tödi. E nua pomai è la pli veglia chamona sin territori grischun? L'anr fa inatura. Il tren arriva a las 08.30 a Claustra. Il taxi per Sardasca spetga. Oz transporta el trais persunas: dus turists ed ina schurnalista. Vairs alpinists na sanuspissan ussa betg da marschar set uras. Ma noscha schurnalista è plitost in smarschun. Ella trotta navidas sin vias nua ch'ins po er ir cun auto. Pli gugent spargna ella sias forzas – ed intginas uras viadi.

La via maina tras Monbiel cun sias bellas chasas brinas. L'aua da la Verston-cla spima ch'ella è tut alva. Forsa fissi tut-tina stà bel dad ir a pe?

A Sardasca sa ferma il taxi, il manischunz incassascha 14 francs per il transport e dumonda da tge uras ch'ins less turnar.

Nua è la chamona veglia?

Ussa tutgi da chaminar! L'emprim vai in tschancun agradora. Giugadiras e musclas sa disan plaunsieu al trot. Il trutg daventa taiss. Per cletg na cuntanschan ils radis da sulegl anc betg la senda uschia ch'ins ascenda tgunsch la costa surcarchida cun ogna. Suenten circa in'ura è la muntada principala supperada. Il trutg stganda ti mordio ch'ins sua da manidel.

Cura che la chamona vegn en vista datti ina pitschna trumpada. En la regiun Silvretta ha il Club alpin svizzer (CAS) eregi sia emprima tegia grischuna. Ins spetgass perquai ina chamona cun bella miraglia da crap. Ma lunsch siadora sin in tschenghel è da vesair in chasament

cun tetg plat. Ina mesadad dal bajetg è fitg moderna, l'autra mesadad sto derivar dal 20avel tschientaner.

Suenten ina tiplada da duas uras arriva la schurnalista tar la tegia sin 2341 meters sur mar. Durant gentar sin terrassa va in vent frestgin e cun mongia curta han ins bunamain memia fraid. Strusch da crair ch'i fa en la planira temperaturas da pass 30 grads!

L'emprima tegia sin ina morena

Il guardiachamona *Stefan Rauch* prenda temp da raquintar l'istorgia da la chamona da Silvretta: Il 1865, dus onns suenter la fundaziun dal club alpin, han ins construi la chamona ch'ils alpinists frequentan per ascender il Piz Buin sin 3312 meters ed il Silvretthorn sin 3244 meters. Damai ch'ins ha eregi la chamona sin ina morena han ins stui dischlocar il 1890 il bajetg e tschentar el sin fundament franc.

Ina senda da sauma manava da lez temp fin al glatscher da Silvretta. Là godagnavan ins blocca da glatsch ch'ils animals da sauma transportavan a val per diever en la gastronomia. Enturn il 1900 han ins fatg plans da construir ina funiculara fin al glatscher sco attracziun turistica. In anteriur guardiachamona leva far fatschentas ed ha bajegià il «Gästehaus Silvretta» gist avant il nas da la chamona dal CAS.

La finala van ils plans per ina funiculara si en fim. Il club alpin surpiglia la chasa da hosps e dovra ella sco chamona. Il 2011 han ins modernisà il chasament. La veglia stivetta da schiember cun mobiglias veglias entagliadas resta mantegnida. Igl è in local tut aparti e singular per ina chamona sin quest' autezza.

Il bajetg dal 1890 vegn duvrà oz sco chamona d'enviern.

Raiver u baiver bun vin?

Tgi che vul ir ozendi sin il Piz Buin u sin il Silvretthorn dorma en la Wiesbadenerhütte sin territori austriac. La chamona da Silvretta ha stui chattar in nov public e porscha perquai duas attracziuns: In curtin da raiver ed ina senda da glatscher.

En il curtin da raiver pon ins trenar sin 20 differentas rutas. La senda da glatscher infurmeschan sin tavlas co che naiv daventa glatsch, tge che la midada da clima effectuescha e co ch'ins ha fatg diever antruras dal glatscher.

Talas purschidas charmalan famiglias, gruppas e scolas en la chamona che dumbra tranter 3000 e 4000 pernottaziuns l'on.

Stefan Rauch è dapi trais onns guardiachamona en la Silvretta. Er el ha introduci in nova attracziun: buns vins. La charta da vin enumerescha 30 sorts, oravant tut vins talians. «La gliued è surpraisa», di Rauch. La purschida ha success ed ils giasts empostan gugent in bun sitg. Il vin retira Rauch da ses cumpogn *Dani Matter* che posseda a Samedan in commerzi da vin.

Sirup empè da vin

Prest èsi uras da turnar a chasa. Degustar vins na fiss ussa betg prudent, pertge tschamberlin na duess ins betg ir da la taissa giuadora.

Tenor il proverbi «engiu tut ils sogns che gidan» cuntanscha la schurnalista svelt puspè Sardasca. Il taxi spetga anc ulteriurs passagiers che han empustà transport. Uschia po la schurnalista anc sagiar il sirup da suvi che la pura da Sardasca ha semtgà en in bigl per ils viandants. Il sirup frestgenta e savura grondius.

La tura è da cussegljar ad in e scadin – cun u senza degustaziun da vin, ma en mintga cas cun in sitg sirup da Sardasca.



Stefan Rauch è dapi trais onns guardiachamona.

FOTOS C. CADRUVI



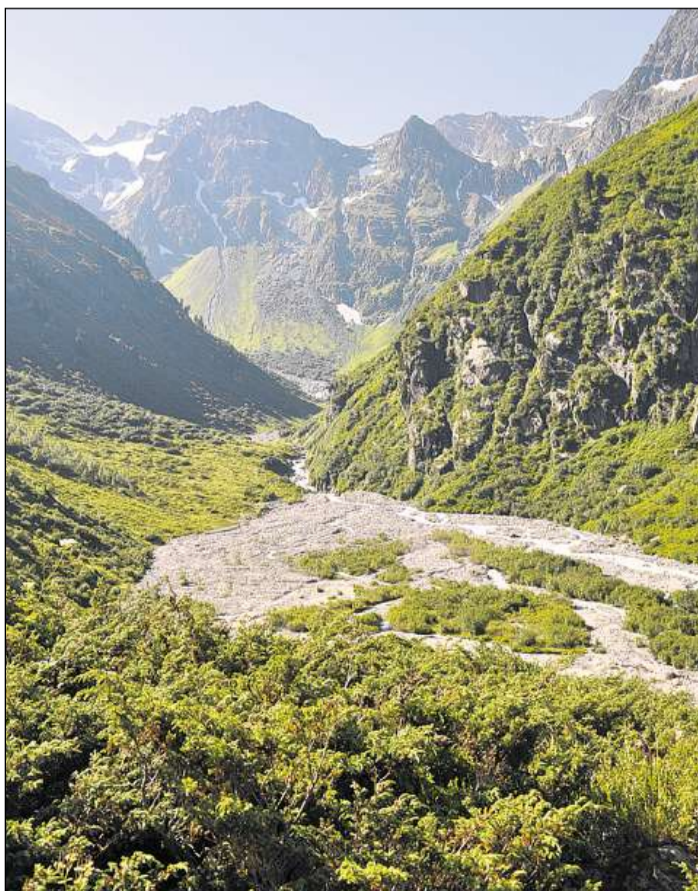
Sirup da Sardasca – il meglier rinfrestg suenter ina suada.



La chamona appartegna a la secziun da Son Gagl.



Stefan Rohrer fa il transport da Claustra fin Sardasca.



Panorama durant la gita.



Ina tala stiva na vesan ins uschiglio nagliur en ina chamona dal CAS.

Notg da splendor

DA TIM KROHN, VERSIUN
RUMANTSCHA HANS-PETER SCHREICH

■ Jlien Meinhard aveva bain adina svelt gi fraid. Ma dapi ch'ella saveva ch'ella era en speranza na finiva la fraidezza mai pli. L'onni avant aveva ella terminà la scola d'acturs a Turitg. L'emprim onni aveva ella la giugà al teater dad Essen en Germania. Ma ses contract n'era betg vegnì prolungà. Quai n'era er betg stà da smirvegliar. Quel onni aveva ella gi blier mal d'amur e giugà miserabel. Jlien Meinhard era da statura fina. Ella aveva gronds egls d'uffant ed aveva taglià curt ils chavels. A la scola d'acturs era ella stada ina dunna che avess pudì avair mintg'um, ma che n'ha betg vulì avair nagin, perquai ch'ella na sa veseva sezza anc betg sco dunna.

Pir l'ultim onni da scola aveva ella cumenzà ina relaziun cumplitgada cun ses magister da lingua Urs ch'era dapli ch'il dubel pli vegl: bain in uman brachial e malmadir, però er duas giadas tant grev – ed ella sfundrava tant gugent en sia bratscha. El era dentant er enconuscent per sias afferas. Jlien era strusch partida per Essen ch'el durmiva cun ina studenta da la regia da l'emprim onni. Ma quai n'impediva el betg da perseguitar Jlien schigliusamain. La notg telefonava el mintga pèr uras ed engulava la sien ad ella ch'era talmain exausta da la lavur al teater. Ma er per Jlien èsi stà grev da laschar Urs davos ella. Cur ch'ella suenter la stagiun aveva dà si la chombra ad Essen ed era returnada a Turitg hai vulì ina decisiun. Jlien ha vulì ir a star tar el (per entant durmiva ella sin in sofa da sia veglia cuminanza d'abitar), ma Urs ha gi tema da sia controlla. Suenter ina dispita vehemenda èn els sa separads la mesadad da december. Diesch dis pli tard ha ella constatà ch'ella era en speranza. E dapi lura aveva ella fraid.

En la Turgovia viveva anc sia mamma che lavurava sco secretaria en ina fabrica da mobiglia. Per festas è Jlien ida tar ella. Sco adina han ellas duas festagià ina festa da Nadal paschavla. Il bab d'Jlien, en Sidafrican da derivanza tudestga, era returnà a Kapstadt cur che Jlien aveva gi sis onns. Fragliuns n'aveva ella nagins (ses frar pli pitschen era disgrazià cun trais onns). Doris Meinhard era ina dunna da paucs plets. Cumbain ch'ella s'era senza

dubi accurschida che sia figlia era agitada ha ella spetgà enfin che Jlien ha raquintà sezza. Ed er suenter aveva ella be ditg: «Ve cun mai en la terma da Vals. En la terma survegns puspè chaud.»

Il cumenzament da schaner èn ellas idas. Ma Jlien ha gi fraid, schizunt en il batschigl da fieu. Ellas èn sa partidas ina stanza en la chasa Selva. Duas giadas al di èn ellas idas en il bogn. Duas giadas al di han ellas mangià ensemen. Il gentar han ellas laschà davent. Enstagl han ellas bavi in café en l'hotel. L'auter temp seseva Jlien sin il letg, la schanuglia tratga sut il mintun. Ella veseva ils lareschs naventads davant la fanestra ed ella tadlava il cliccar da las stgains, perquai che Doris Meinhard seseva vi da la maisa e fascheva chaltschiel. Tuttas duas taschevan. Pir il suentermezdi dal terz di ha Jlien dumandà ina giada:

«Tge hai jau da far per far abort?»

«Jau na sai betg», ha ditg sia mamma.

«Jau na vi quai er betg savair.»

«Cun in uffant poss jau emblidar da far teater», ha ditg Jlien. «Ed jau sun blier memia giuvna per in ffant.»

«Er jau sun stada ventgaquatter», ha ditg Doris, suenter ch'ella aveva dumbrà las anzas.

«E tge è daventà da tai?», ha ditg Jlien. Sin quai n'ha la mamma respundi nagut.

«Jau na poss betg trair si in uffant sulet», ha ditg Jlien. «Jau dovr in um.»

«Jau ta gid», l'ha empermess Doris. «Ed ina sco ti chatta er cun uffant anc in bun um.»

«Er ti n'has chattà nagin», ha ditg Jlien.

«Jau n'hai tschertgà nagin», ha ditg Doris.

En la bar ha Jlien empustà in latte macchiato cun in espresso dubel. «Forsa che quai animescha la circolaziun», ha ella ditg. «E betg ma guardar uschia! Jau n'hai da prender nagin resguard. Jau na vegn betg a survegnir quest uffant.» «Partin nus in toc turta?», ha Doris be dumandà. Quai ha ella dumandà mintga suentermezdi, ma ellas n'han mai empustà turta.

Las notgs eran lungas, perquai che Doris Meinhard siemiava adina vehementamain ed Jlien giascheva sin il dies senza pudair durmir. Ella contemplava

las sumbrivas sin il palantschieu sura e resentiva quel ester che fitgava pe en ella e l'engulava tutta chalur. La terza notg ha Doris pliras giadas sbragi en la sien. Ella sa siemiava anc blier da quella disgrazia. Finalmain è Jlien sa vestida puspè – per vi da la fraidezza s'aveva ella tratg ora be a mesas. Ella ha bandunà la chasa Selva ed è s'instradada per il vitg.

La via era bain rumida, però be da la naiv frestga. Sut quella era ina vetta da naiv dira e glischa, sin la quala ins pudeva facilmain glischnar ora. Jlien ha empruvà daglischnar cun prenderschlantsch. Ma per quai avevan ses chalzers memia blier profil. Enstagl ha ella bittà balottas, enfin che la naiv tatgava vi da ses guants da stgaina. Igl era ina notg clerischma. Durant il di aveva quai navì floccas finas. Ussa s'aveva il tschiel scleri. Ma davos las stailas da Nadal electricas vi da las laternas da la via pudevan ins be s'imaginar las stailas dretgas. Cun ir sur la punt è ella glischnad'ora, ma ella è stada buna da restar en pe. «Emprais è emprais», è ella sa ditga. Ella ha pensà a las uras d'acrobatica ed ella desiderava da star puspè sin il palc. Ma immediat è sa rinforzà quel sentiment en ses venter bass.

Ella aveva tema da l'abort, che vegn garanti ad esser dolurus. Ella ha cumenzà da tschertgar segns che pudesan confermar sia decisiun. En ina vaidrina ha ella vis in parsepen da Nadal. Quai n'è nagin segn, ha ella decis. Il cuntè da giaglioffà daspera pudeva blier pli bain esser in segn. Vi dal bigl dal vitg ha ella bavi l'aua fraida or dal maun. Quel bigl era ornà d'ina statua da Maria cun l'uffant Jesus. Era quai in segn? Uplitost in segn che la naiv fascheva bunamain svanir Jesus, mo in bratschin ed il mintun betg. In toc pli ensi en il vitg ha ella udi in scalinar, prest sco quel dal zainin da Nadal en sia uffanza. Quel vegniva or d'ina stalla da chauras. «Hallo, chauras», ha ella ditg en la stgierza ed ha cun quai mess en agitaziun la stalla. Quai ha ramplunà ed ella ha udi in beschlar sonor e lura in fin, commovent, cler «Meh».

«Quel è naschì memia baud», ha ella pensà, «quel na surviva betg il fraid.» Lura l'è vegnida endament ch'el vegniss in summa mazzà a Pasca. Er Doris aveva

brassà quasi mintg'onni in agnè da Pasca.

Ma tut quai n'eran nagins segns clers. «Ma dà in segn», ha ella cumandà al tschiel, entant ch'ella ha bandunà la via dal vitg ed è sa sesida sin in mantun da naiv in pau da la vart. La glina steva ussa sco ina farcla taglianta sur il spi dal Piz Tomül. Ella è s'imaginada, sco che cun ina tala farcla vegniss taglià il fetus or da ses corp. Suenter fiss ella puspè quel uffant innocent ch'ella è stada fin avant quatter emnas, in uffant ch'aveva merità chalur e segirezza e protecziun.

Lura hai dà vent al spi dal Piz Tomül. Quel ha sufflò en la naiv da maniera che nivels da naiv han zuglià la glina. Jlien è sa smirvegliada quant nairischem ch'il tschiel fascheva il vieut. Ed en quel steva ina pluna da stailas, simplamain incumprensibel en quella massa! Ed ellas n'eran betg be simplamain melnas, sco che Jlien è sa messa avant las stailas enfin ussa. Ella ha vis er da quellas dad aur, alvas e verdas, grischas, blauas e schizunt cotschnentas. Là eran stailas grossas, nunmoviblas, e finas ch'eran forsà be gist naschidas u già stizzadas. Ella è s'accurschida che la massa da las stailas avevan ina struttura, ch'ellas sa furmavan ad ina punt u ina senda che tendeva dal Piz Tomül enfin al Dachberg, ed ella ha chapì ch'ella ha vis la via dal latg. Avant n'era ella mai vegnida sin l'idea che quella pudess exister realmain. Ella la conuscheva be dal cudesch d'uffants, or dal qual ses bab l'aveva prelegi avant fitg blers onns: Pederin fa viadi a la glina.

En la regurdientscha è stà tut puspè preschent: la prada da stailas cun las milli sutgettas. E sin quellas sesevan tut las stailas ch'avevan l'incumbensa da protegger ina creatira umana per vita entira e da la regalar fortuna. La prada da Nadal cun ils bostgs da pizieuta, cun il manaschi da trair purschels da marzipan e las sendas cuvernedas cun mandels zutgerads. Ma surtut la chadaina da pitschens uffants da stailas che na dastgavan anc betg pertgitar in uffantin e che guardavan già zuppadamain giu sin la terra, perquai che – tgi sa? – forsà vegniva gist ussa parturì in uffant ch'aveva spezialmain basegn d'ina staila da fortuna.

E gist là, en in chantun lontan dal tschiel, nua ch'eran strusch stailas, ha Jlien vis ina staila fitg timida che tscheugnava e tremblava ed era talmain pitschna ch'ella svaniva adina puspè. Quai è stà il segn! Ella n'ha dubità nagin mument! Quai era la stailina da ses uffant anc betg naschì che cumbatteva en ses venter segir er uschia per sia vita. Ed ella n'ha betg pli pudì encleger nua ch'ella s'era fitgada en las ultimas emnas. Ella pudeva be pli pensar che l'uffant aveva nair basegn da sia chalur, ch'ella al dueva protegger ed amar, e che be quai era si' incumbensa ed uschiglio nagut.

Cur ch'ella sin la via enavos a l'hotel ha empruvà puspè da glischnar, è ella sa visa già a glischnar ensemen cun ses uffant. Ella ha savurà il furnel d'ina furnaria ed è s'imaginada co ch'ella faschess pizieutas ensemen cun ses uffant.

Ella è sesida en la sala da mangiar, ditg avant che l'emprim personal è arrivà. Ella ha gi tant da ponderar. Er Doris è vegnida baud. Ins era pir vidlonder da preparar il buffet. Al camarier che la accompagnava a la maisa ha ella ditg: «Ma purtai il medem, per plachair», ed ha mussà sin il latte macchiato d'Jlien.

«Er senza coffein?», ha dumandà il camarier. E Doris ha be dà dal chau. Lura, suenter ch'el era lì, ha ella largià las larmas.

«Jau n'hai betg savì che quai t'occupa talmain», ha ditg Jlien, entant ch'ella permetteva che Doris ha prendì ses mauns, als ha bitschà ed ha zuppentà en els sia fatscha plaina da larmas.

Doris ha be ris. Ella ha guardà ensi ed ha squassà ses chau. Lura èn ellas sa guardadas, sco ch'ellas stuessan danovamain sa vegnir a conuscher.

«Finalmain has ti ina giada colur en la fatscha», ha la mamma d'Jlien constatà.

«Jau hai er chaud», ha ditg Jlien, «e jau hai fom.» Ella ha deliberà ses mauns ed è ida al buffet. «Cur ch'el è qua», ha ella ditg cun esser returnada a la maisa, «crais che bab vegn lura ina giada a far ina visita?»

«Jau na sai betg», ha Doris be ditg, «jau na sai propi betg.»

Lura han ellas puspè taschì e mintgina ha fatg sias ponderaziuns.